

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
A-skatt	A- porez (preliminarni porez)
absolut åtalsplikt	absolutna obaveza podizanja optužnice
abstrakt fara	abstraktna opasnost
accept	akcept, prihvatanje ponude, prihvät
acceptfrist	rok za prihvatanje ponude
ackord	akord, norma
ackusatoriska principen	načelo akuzatnosti, akuzatorni princip/načelo
adhesion	adhezija
administration	administracija
adoptant	adoptant, usvojlac, adoptator
adoption	adopcija, usvojenje
adoptiv förälder	usvojlac, roditelj usvojlac
adoptivbarn	usvojeno dijete/dete, usvojenik
advokat	advokat/odvjetnik
advokatbyrå	advokatska kancelarija, odvjetnički ured
advokatexam	pravosudni ispit
advokatjouren	dežurna advokatska služba
affektionsvärde	afekciona vrijednost, afektivna vrednost
affärsbeslut	poslovne odluke
aggression	agresija
aggressiv marknadsföring	agresivni marketing
ajournera	odložiti, odgoditi
akt	spis, akt
aktie	dionica/deonica, akcija
aktiebolag	akcionarsko/deoničarsko/dioničarsko društvo/preduzeće
aktiebolagslagen	Zakon o akcionarskim/deoničarskim/dioničarskim društvima
aktiekapital	akcionarski/osnovni kapital
aktieutdelning	dividenda
aktieägare	akcionar
alibi	alibi
alla och envar	svi a i svaki pojedinac, svi a i bilo ko
allmansrätten	opšte/opće pravo čoveka/čovjeka na prirodu
allmän	opšti/opći, javni
allmän advokatbyrå	opšti/opći odvjetnički ured, advokatska kancelarija
allmän fastighetstaxering	opšte/opće određivanje poreske osnovice nekretnina
allmän handling	javni dokument, javna isprava
allmän och offentlig handling	opšta i javna isprava
allmän plats	javno mjesto
allmän rättshjälp	javna/opća/opšta pravna pomoć
allmän straffrätt	krivično pravo-opšti deo/dio
allmän tolk	javni (opšti) tumač
allmän åklagare	javni tužitelj, javni tužilac
allmänfarlig vårdslöshet	izazivanje opšte/opće opasnosti iz nehata
allmänfarlig ödeläggelse	dovođenje u opasnost života i imovine opšteopasnom radnjom ili sredstvom
allmänfarliga brott	krivično/kazneno djelo/delo protiv opće/opšte sigurnosti lica i imovine
allmänhet	javnost
allmänhetens pressombudsman (PO)	ombudsman/povjerenik/poverenik javnosti za štampu
Allmänhetens pressombudsman (PO) och Pressens Opinionsnämnd (PON)	povjerenik/poverenik javnosti za štampu i Odbor javnog mnenja za štampu
allmänna anvisningar	opšte/opće instrukcije/uputstva
allmänna arvsfonden	javni nasledni/nasljedni fond
allmänna avdrag	opšti odbitci
allmänna domstolar	sudovi opšte/opće nadležnosti, redovni sudovi
allmänna förvaltningsdomstolar	opšti upravni sudovi
allmänna handlingar	javne isprave
allmänna kammare	javna komora
allmänna kommunalval	opšti općinski/opštinski izbori
allmänna medel	javna/društvena/državna sredstva
allmänna mål	opšti predmeti
allmänna reklamationsnämnden	javni odbor za reklamacije
allmänna straff	opšte/opće kazne
allmänna val	opšti/opći izbori
allmänprevention	generalna prevencija
allmänt åtal	optužnica po službenoj dužnosti
ambassad	ambasada
anala samlag	analni odnos
analog strafflagtillämpning	analogna primjena krivičnog/kaznenog zakona
analogisk lagtolkning	analogno tumačenje prava
anbud	ponuda (uglavnom u postupku javnih nabavki)
anbudsgivare	davalac/davaoc ponude
anförtro sig åt någon	povjeriti se nekome
ange	navesti
ange bevisning	navesti dokaze
ange i lagen	navesti u zakonu
ange skäl	navesti razlog
angivelsebrott	krivična djela/dela koja se gone po prijavi oštećenog
angrepp på egen rättssfär	napad na vlastitu pravnu sferu
anhållande	privremeno zadržavanje, privremeni pritvor (po odluci javnog tužioca)
anhörig	član uže porodice/obitelji
anknytning	spajanje
anknytningsinvandring	doseljenje po osnovu spajanja
ankomma på någon annan	obavezuje drugoga, pripada drugome
anlita	angažovati/angažirati
anlita biträde av försvarare	angažirati/angažovati pomoć branitelja/branioca
anläggningsarrende	zakup zemljišta radi podizanja poslovnih objekata, zakup zemljišta u ostale svrhe osim zemljoradnje
anmälan	prijava
anmälan i förvaltningsmål	prijava po upravnom predmetu
anmälan om brott	krivična prijava
anse skalligt	smatrati osnovanim/opravdanim
anspråk	zahtjev
anstiftan	podstrekavanje
anstiftare	podstrekivač, podstrekač
anstånd	odlaganje,prolongiranje
anställda	zaposleni
anställning	radni odnos, zaposlenje
anställningsavtal	ugovor o zasnivanju radnog odnosa
ansvarsfrihetsgrunder	osnovi za oslobođenje od krivične odgovornosti
ansvarsnämnd	disciplinski odbor
ansvarstalan	zahtjev/tužba za odgovornost
ansöka om stämning	podnijeti tužbu / tužbeni zahtjev
ansökan	molba, zahtjev

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
ansökan i förvaltningsmål	zahtjev po/u upravnom predmetu
ansökan om revision	zahtjev za reviziju
ansökan om återställande av försutten tid	zahtjev za povraćaj/povrat u predjašnje/prijašnje stanje
ansökningsavgift	taksa za zahtjev/molbu
ansökningsmål	predmet po zahtjevu/zahtevu
ansökningsstid	rok za podnošenje molbe
antasta	uznemiravati, nasrtati
anteckna i protokollet	upisati/unijeti u zapisniku
anvisa	uputiti
anvisning	uputstvo
ansöka om stämning	uložiti/podnijeti tužbeni predlog/zahtjev
apartheid	apartheid
apatrid	apatrid, lice/osoba bez državljanstva
arbetade timmar	radni sati
arbetsbaserade förmåner	beneficije iz rada
arbetsbeteckning	opis poslova
arbetsdomstol	sud za radne sporove
arbetsför	radno sposoban
arbetsförålder	godine radne sposobnosti, radno sposobne godine
arbetsgivaravgift	doprinos poslodavca
arbetsgivare	poslodavac
arbetsgivarorganisation	organizacija poslodavaca
arbetskläder	radna odjeća/odeća, radno odijelo
arbetskraft	radna snaga
arbetskraftsinvandring	useljavanje/doseljavanje radne snage
arbetsledare	poslovođa
arbetslöshet	nezaposlenost
arbetsmarknadsdepartementet	Ministarstvo rada
arbetsmiljöbrott	krivično/kazneno djelo/delo protiv radne sredine
arbetskada	povreda na radu
arbetskadeförsäkring	osiguranje za slučaj povrede na radu
arbetstagare	zaposlenik, namještenik
arbetstagarorganisation	organizacija zaposlenih
arbetstid	radno vrijeme/vreme
arbetstillstånd	radna dozvola
arbetsträning	radne vježbe/vežbe sa ciljem osposobljavanja za rad
arrende	zakup
art	vrsta, rod, sorta
artikel	deklaracija, član
arv	nasledstvo/nasljedstvo
arvinge	nasljednik/naslednik
arvlätare	ostavilac nasljedstva
arvsavtal	ugovor o nasledstvu
arvsfråga	pitanje nasledstva/nasljedstva
arvskifte	deoba/dioba nasledstva/nasljeda
arvslott	zakonski nasledni deo, zakonski dio/deo nasledstva/nasljedstva
arvsregler	pravila o nasljeđivanju /nasljeđivanja
arvsrätt	nasljedno/nasledno pravo
arvtagare	nasljednik/naslednik
associationsrätt	pravo privrednih asocijacija, privredno pravo
asyl	azil, utočište
asylbyrå	kancelarija/lured/biro za azil
asylenhet	odelenje/odjelenje/odjel za azil
asylhandläggare	službenik/referent za azil
asylrätt	pravo na azil, azilantsko pravo
asylsökande	podnosilac molbe za azil, tražilac azila
auktoriserad tolk	autorizovani/ovlašteni tumač
auktoriserad tolk med speciell kompetens i rättstolkning	autorizovani/ovlašteni tumač specijaliziran/sa specijalizacijom za pravosuđe
auktoriserad tolk med speciell kompetens i sjukvårdstolkning	autorizovani/ovlašteni tumač specijaliziran/sa specijalizacijom za zdravstvo
av ringa betydelse	neznatnog značaja
avbetalningsplan	plan otplate
avbetalningsskuld	dug na rate
avdrag	odbitak
avdragsgill	moгуće otpisati/odbiti, otpisati
avgift	taksa, doprinos
avgöra	odlučiti, riješiti/rešiti,
avgöra genom dom	riješiti/rešiti presudom
avgöra mål	riješiti/rešiti predmet
avgörande	odlučujući
avgörandestadiet	odlučujući stadijum, odlučujuća faza
avhandla	diskutirati/diskutovati, razgovarati, obraditi, izložiti,
avi	uplatnica
avkastning	dobitak, dobit
avkriminaliseras	dekriminalizirati/dekriminalizovati
avkunna dom	objaviti presudu
avla	začeti (dijete/dete)
avliden	preminuo
avlyssning	prisuškivanje
avläta en framställning	poslati prijedlog / predlog
avlägga ed	položiti zakletvu
avlägsnande av organ	otklanjanje organa
avlägsnanden	udaljavanje, otklanjanje
avräkning	odbijanje
avrätta	pogubiti
avse	odnositi se, važiti za, odnosi se na
avsiktsförklaring	principijelni sporazum
avskedande	otpustanje sa radnog mjesta
avskriva ett mål	obustaviti postupak
avslå	odbiti
avslöja	otkriti
avsnitt	odlomak
avstående från arv	odricanje od nasledstva/nasljedstva
avsändare	pošiljalac/pošiljaoc
avtal	ugovor
avtal om sammanlevnad i oskiftat bo	ugovor o nasledničkoj/nasljedničkoj zajednici
avtalsfrihet	sloboda ugovaranja
avtalslagen	Zakon o ugovornom pravu
avtalsperiod	ugovorni period
avtalsvilkorslagen	Zakon o uslovima ugovora
avvika	udaljiti se, umaći, pobjeći/pobeći, izgubiti se

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
avviken	udaljen, nestao
avvisa	odbaciti, udaljiti iz zemlje, šupirati
avvisning	uskraćenje ulaska u zemlju, udaljavanje (stranca) iz zemlje
avviktsuppsåt, dolus directus, direkt uppsåt	direktni umišljaj, dolus directus
avvårja brottsligt angrepp	odbiti protivpravni napad
avyttra	otuditi
avyttra egendom	otuditi imovinu
bagatellartat	bagatelan
bagatellmål	predmet od neznatne vrijednosti/vrednosti, predmeti malih vrijednosti
bankkort	bankovna kartica
barmhärtighetsdödande	ubijanje iz milosrda, lišavanje života iz milosrda
barn förutom äktenskap	vanbračno dijete/dete
barnadrap	čedomorstvo
barnavårdsutredning	postupak o utvrđivanju razloga za zbrinjavanje djeteta/deteta
barnbidrag	dječiji /dečiji doplatak/dodatak
barnkonventionen	Konvencija o pravima djeteta/deteta
barnombudsmannen	povjerenik/poverenik za zaštitu prava djece/dece
barnpornografibrott	krivično/kazneno djelo/delo izrade, posjedovanja/posedovanja i širenja dječje/dečje pornografije
basbelopp	obračunska osnova/osnovica
basbeloppsregeln	pravila obračunske osnove
beakta	uzeti u obzir
bebyggelse	naseljeno/nastanjeno područje
bedragen	prevaren
bedrägeri	prevara
bedrägeri och annan oredlighet	prevara i druge nepoštene radnje
bedrägligt beteende	sitno djelo/delo prevare
befara	strahovati, bojati se
befogad	opravdan, osnovan
begagna sig av	iskoristiti, okoristiti se
begravningsavgift	pogrebna taksa
begravningsbyrå	pogrebno društvo
begå	počiniti, učiniti, izvršiti
begå brott	počiniti krivično/kazneno djelo/delo
behandla	obrađivati, rješavati/rješavati
behandling	postupak, tretman
behandling av personuppgifter	postupak obrade i odnosa prema ličnim podacima/generalijama
behov	potreba
behovsprövning	utvrđivanje potreb/e/a
behållet gods	zadržana imovina
behållning	dobit, višak, ostatak, saldo
behörig	ovlašćen
behörighetskort	kartica o ovlašćenju
behörighetsmissbruk	zloupotreba ovlašćenja
bekäna	priznati
belastningsregistret	kaznene evidencije
beljugande av myndighet	davanje lažnog iskaza vlastima
beläning av fastighet	hipotekamo zalaganje nepokretnosti
bemyndigande	ovlaštenje, ovlašćenje, punomoć, punomoćje
beneficium	povlastice/privilegije/beneficije
benefik	beneficirani, beneficijalni
beredande av vård för alkoholmissbrukare	obezbeđenje liječenja/lečenja alkoholičara
beredningsstadiet	pripremna faza/stadijum
berika	obogatiti
beroendeförhållande	ovisnički odnosi
beroendeställning	odnos zavisnosti
berusad	pijan
berusningsgrad	nivo/stupanj/stepen pijanstva
beröva annan livet	lišiti drugoga života
beröva någon friheten	lišiti nekoga slobode
berövas sin frihet	biti lišen slobode
besitta	posjedovati, imati
besittningsskydd	zaštita stanarskog prava
beskattningsbar förvärsinkomst	oporezivi prihod po osnovu rada
beskattningsbar inkomst	oporezivi prihod /dohodak
beskattningsår/inkomstår	poreska godina/godina ostvarenih prihoda
beskrivning	opis
beslag	privremeno oduzimanje predmeta, zaplena/zapljenjena
beslagta	privremeno oduzeti, privremeno zaplijeniti/zapleniti
beslut	odlučka, rješenje/rešenje
beslut i åtalsfrågan	odlučka po pitanju podizanja optužbe/optužnice
beslut och dom i förvaltningsmål	rešenje/rješenje i presuda po upravnom predmetu
besluta i åtalsfrågan	odlučiti po pitanju optužbe /o podizanju optužbe
beslutanderätt	pravo donošenja odluke
beslutsfattare	donosilac odluke
beslutsunderlag	materijal za donošenje odluke, materijal na osnovu koga je donijeta/doneta odluka
bestickning	davanje mita
bestrida ett käromål	osporiti tužbeni zahtjev, pobijati tužbeni zahtjev
bestraffning	kaznjavanje
bestrida ett yrkande	osporiti zahtjev, pobiti zahtjev
bestulen	pokraden
bestämna	odrediti, odlučiti, riješiti/rešiti
bestämmande	rešenje/rješenje, odlučujuće, vladajuće,
besvär	žalba (po upravnom predmetu)
besvär i förvaltningsmål	žalba po upravnom predmetu
besvärshänvisning	postupak po žalbi (u upravnom postupku)
besvärshänvisning	pouka o pravnom lijeku/leku, uputstvo o pravu žalbe (u upravnom postupku)
besvärslaga	žalbeni podnesak
besvärinstans	žalbena instanca
besvärslaga	pravo žalbe
besvärsskrivelse	žalbeno pismo
besvärstalan	žalba (po upravnom predmetu)
besvärstid	rok žalbe (upravni postupak)
betala	platiti/plaćati
betalkort	platna kartica
betalningsföreläggande	platni nalog
betalningsovilja	nedostatak volje za uplatu
betalningsplan	plan uplata
betalningsskyldighet	obaveza/obveza plaćanja
betungas med någon olägenhet	opteretiti nekom neprijatnošću
betänkande	predlog

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
betänketid	rok za razmišljanje
bevaka	nadgledati, nadzirati
beviljas	odobrava se
bevis	dokaz
bevisbörd	teret dokazivanja
bevisföralskning	falsifikovanje dokaza
bevisförvanskning	lažno dokazivanje, svjesno/svesno manipulisanje sa dokaznim materijalom
bevishandling	dokazni dokument
bevismedel	dokazno sredstvo
bevisning	dokazivanje
bevisning i allmänhet	dokazni postupak u opštem smislu
bevisning till framtida säkerhet	dokaz za buduću sigurnost
bevisningsmaterial	dokazni materijal
bevisuppgifter	informacije o dokaznom materijalu
bevisupptagning	izvođenje dokaza
bevisvärde	dokazna vrijednost/vrednost, vrednost dokaza
biaviskt	krajnja namjera, zadnja namjera
bibehålla	zadržati, sačuvati
bidra till underhåll	doprinjeti/doprinjati uzdržavanju/izdržavanju
bidrag	potpora, dodatak, novčana pomoć, dotacija
bifalla	odobriti
bilaga	prilog
billighetshänsyn	uzeti u obzir da je jeftino
bitillgrep	oduzimanje vozila
bistånd	pomoć, potpora
biträde	pomoćnik
blandäktenskap	mješoviti brak
bli dömd	biti osuđen
blodprovundersökning	analiza krvi
bodelning	dioba/deoba zajednice dobara, podjela bračne imovine
bodelningsförrättare	vršilac diobe/podjele zajedničke imovine/ zajednice dobara
bodelningshandling	dokument/akt o podjeli zajednice dobara
boende	smještaj
boendefråga	pitiranje smještaja
boförälder	roditelj kod kojeg je dijete/dete nastanjeno (nakon razvoda roditelja)
bohag	stvari domaćinstva/pokućstva
bokföringsbrott	krivično djelo u suprotnosti sa Zakonom o vođenju poslovnih knjiga
bokföringslagen	Zakon o vođenju poslovnih knjiga
bokslut	završni račun
bokstavstolkning	bukvalno tumačenje prava
bolagsmän	suvlasnici u preduzeću
bolagskatt	porez na dobit preduzeća
bolagsstämma	skupština akcionara
bolagsverket	Privredni registar, Zavod za registraciju preduzeća
borgelig vigsel	građansko vjenčanje/sklapanje braka
borgenär	povjerilac/poverilac, povjerioc/poverioc, jamac
bostad	stan
bostadsarrande	zakup građevinskog zemljišta
bostadsbrist	nestašica stanova
bostadsdomstolen	sud za stambene sporove
bostadsföretag	preduzeće za stambene usluge, stambeno preduzeće
bostadsko	red/lista čekanja za stan
bostadsrätt	zadružno stanarsko pravo
bostadsrättsförening	stambena zadruga
bostadsrättslagen	Zakon o zadružnom stanarskom pravu
bouppteckning	popis i procjena ostavštine/zaostavštine/ostavine
bouppteckning vid konkurs	popis stečajne imovine/mase
boutredning	ostavinska rasprava/ostavinski postupak
boutredningsman	upravitelj/upravnik/staratelj ostavinske mase
bereda ett ärende	pripremiti predmet
brott	krivično/kazneno djelo/delo
brott av krigsman	krivično djelo/delo počinjeno od strane ratnika
brott föreligger	postoji krivično djelo/delo
brott mot allmän ordning	krivično/kazneno djelo/delo protiv javnog reda i mira/javnog poretka
brott mot allmän verksamhet	krivično/kazneno djelo/delo protiv narušavanja javnog poretka
brott mot allmänheten	krivično/kazneno djelo/delo protiv javnosti/društva
brott mot allmänheten eller staten	krivično/kazneno djelo/delo protiv javnosti ili države
brott mot borgenärer	krivično/kazneno djelo protiv povjerioca
brott mot enskild	krivično/kazneno djelo/delo protiv lichnosti
brott mot familj	krivično djelo protiv obitelji/porodice
brott mot frihet och frid	krivična/kaznena dela/djela protiv sloboda i mira
brott mot griffesfrid	krivično/kazneno djelo/delo povrede/skrnavljenja groba
brott mot liv och hälsa	krivično/kazneno djelo protiv života i zdravlja
brott mot mänskligheten	zločin/krivično djelo protiv čovječnosti/čovječnosti
brott mot person	krivična djela/dela protiv dostojanstva lichnosti i morala
brott mot rikets säkerhet	krivično/kazneno djelo protiv sigurnosti države
brott mot rösthemlighet	krivično/kazneno djelo/delo povrede tajnosti izbora
brott mot staten	krivično/kazneno djelo/delo protiv bezbjednosti/bezbednosti države
brottsbalken	krivični zakonik
brottsbeskrivning	opis krivičnog/kaznenog djela/dela
brottsbeteckning	(zakonski) naziv krivičnog djela/dela
brottsförebyggande rådet	savjet kriminalne prevencije
brottskatalogen	katalog krivičnih/kaznenih dela/djela
brottslig verksamhet	kriminalna aktivnost/djelatnost
brottslighet	kriminalitet, zločin, kriminal
brottsling	zločinac, kriminalac
brottsmisstanke	sumnja o učinjenom/počinjenom krivičnom/kaznenom djelu/delu
brottsoffer	žrtva krivičnog/kaznenog djela/dela
brottsplats	mjesto izvršenja krivičnog/kaznenog djela/dela, mjesto/mesto zločina
brottsplatsundersökning	uviđaj na mjestu izvršenja krivičnog djela/dela
brottspåföljd	krivična/kaznena sankcija
brottsrubricering	(pravna) kvalifikacija krivičnog djela/dela
brottsspaning	operativno pokrivanje učinilaca krivičnih djela/dela
brottsuppdagande verksamhet	otkrivanja krivičnih/kaznenih djela/dela
brottsutredning	krivična istraga
brukande	upotreba
brukande av något förfalskat	upotreba falsifikata
bruksvärdesprincipen	načelo upotrebe vijednosti/vrednosti
brytande av post- och telehemlighet	povreda tajnosti pošte i telefonskog saobraćaja
bröstarvinge	nužni nasljednik, nasljednik/nasljednik prvog nasljednog/naslednog reda

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
buggning	tajno ozvučenje prostorija
bunden ränta	vezana kamata
butikslokal	poslovni prostor trgovine/radnje/butika
byggningabalken	Gradjevinski Zakonik
byte	zamjena
börs	burza, berza
böter	novčana kazna, globa
bötesbrott	krivično/kazneno djelo/delo za koje je predviđena novčana kazna
bötesdom	presuda o izrečenoj novčanoj kazni
Centerpartiet (c)	Partija centra
check	ček
checklagen	zakon o čeku
cigarettsmuggling	krijumčarenje cigareta
civillförsvar	civilna zaštita
civillkladd polis	policijac u civilu
Civilkurage	građanska hrabrost
civilprocess	civilna/građanska parnica, spor
civilrätt	građansko pravo
civiltalan	građanska tužba
Code Civil	Code Civil (Građanski zakonik)
culpa	kulpa
dagersättning	dnevna naknada
dagsböter	novčana kazna (određuje se na osnovu prihoda i plaća mjesečno)
Datainspektionen	kompiuterska inspekcija
datalagen	Zakon o kompiuterskim registrima
datapantbrev	elektronsko založno pismo
debiterad (skatt)	naplaćen (porez)
delad vårdnad	zajedničko vršenje roditeljskog prava, zajedničko starateljstvo
delegation	delegacija
delge	saopštiti, saopćiti, dostaviti
delge misstanke om brott	saopštiti okrivljenom da je osumnjičen za krivično/kazneno djelo/delo
delgivning	dostavljanje/dostava (akta, dokumenta, poziva)
delgivning i förvaltningsmål	dostavljanje/uručenje po upravnom predmetu
delgivningsbevis	dokaz o dostavljanju osumnjičenosti za krivično/kazneno djelo/delo
delning	dioba, deoba
delägare i dödsbo	suvlasnik zaostavštine/ostavinske mase
demonstrationsfrihet	sloboda/pravo na demonstracije
den avidne	preminuli/pokojni
den misstänkte	osumnjicheni
den tilltalade	tuženi
den åtalade	optuženi
denuntiation	denuncijacija, ustupanje potraživanja
departement	ministarstvo
deponera	deponovati, deponirati
derivativa	derivativni
diplomatska tjänstemän	diplomatski službenici
direkt uppsåt (dulus directus)	direktni umišljaj
direktavvisning	direktna deportacija, direktno uskraćivanje ulaska u zemlju
direktiv	direktiva
disciplinStraff	disciplinska kazna
diskontering	sniženje, diskontiranje
diskriminering	diskriminacija
diskrimineringsersättning	nadoknada za diskriminaciju
diskrimineringsförbud	zabranu diskriminacije
diskrimineringslagen	Zakon protiv diskriminacije
Diskrimineringsombudsmannen (DO)	Povjerenik za zaštitu od diskriminacije
disponera	rapolagati, disponirati
disponibel inkomst	raspoloživ prihod/dohodak
dispositionsprincipen	načelo dispozicije
dispositiv	dispozitiv
dispositivt mål	dispozitivni predmet/parnica
distans- och hemförsäljning	prodaja na daljinu i na kućnom pragu
distansavtal	ugovor o prodaji na daljinu
distriktpolis	oblasni/mjesni/reonski policajac
distriktsnämnd	odbor/savjet mjesne zajednice/oblasti/reona
djurplågeri	mučenje životinja
DNA-test	DNK-nalaz
dobbleri	neovlašćeno organizovanje igara na sreću, kockanje, kocka
dokumentation	dokumentacija
dolda fel	skriveno mane
dom	presuda
dom i tvistemål	presuda u građanskom sporu/parnici
dom och beslut	presuda i odluka/rješenje
dom på äktenskapsskillnad	presuda o razvodu/rastavi braka
domare	sudija
domared	zakletva sudije
domarjäv	izuzeće sudije
Domarnämnden	Sudski odbor
domför	ovlašćen, nadležan (da sudi)
dominerande ställning	dominantan položaj
domkrets	sudski okrug, oblast mjesne/mesne nadležnosti suda
dommarefunktion	funkcija suca/sudije
domsaga	područje prvostepenog/općinskog/osnovnog suda, oblast mjesne/mesne nadležnosti suda
domskäl	obrazloženje presude
domslut	izreka presude, dispozitiv
domsområde	područje suda
Domstolsverket	Zavod za pravosuđe
dossier	dosije
dossiernummer	broj dosijea
dra ut på tiden	odužiti se
driva rörelse	baviti se poslovnom djelatnošću/delatnošću
dråp	ubistvo/ubojstvo iz afekta, ubistvo na mah
drojsmål	docnja, kašnjenje
drojsmålsränta	zatezna kamata
dubbel straffbarhet	dupla/dvosturka kažnjivost
dubbelbeskatning	duplo/dvostruko oporezivanje
dubbelt medborgarskap	dvojno državljanstvo
Dublinförfrågan	Dablinski upit/zamolnica
dyrk	kalauz, odpirać
döda en handling (bestämma att den skall vara utan verkan)	proglasiti dokument/radnju ništavom/nevažećom

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
dödförklaring	proglasenje umrlim
dödsbo	ostavština, ostavinska masa
dödsboanmälan	prijava zaostavštine, prijava o ostavinskoj masi
dödsboförvaltning	upravljanje zaostavštinom/ostavinskom masom
dödstraff	smrtna kazna
döma till äktenskapsskillnad	doneti presudu o razvodu/rastavi braka
e-handelslagen	zakon o elektronskoj trgovini
e-pass	elektronski pasoš/putovnica
EBO-kontor	EBO- kancelarija/ ured, kancelarija za azilante sa sopstvenim smještajem
ed	zakletva
editionsföreläggande	nalog za ediciju isprava, nalog za dostavljanje pismenih dokaza
EES	EES (Evropska ekonomska saradnja)
effektbrott	krivično/kazneno djelo/delo sa posljedicama
effektiv ränta	efektivna kamatna stopa
effektrevisit	preduslov u pogledu efekta
efter sin förmåga	prema svojim mogućnostima
efterarv	odloženo/odložno nasledno/nasledno pravo
efterarvinge	naslednik odložnog/odložnog nasledstva/nasledstva
efterfrågan	potražnja
efterlysa	potraživati
efterlyst	potraživan, osoba za kojom je izdata poljernica
efternamn	prezime
eftertanke	razmišljanje
eftervård	rehabilitacija, resocijalizacija
EG-domstolen	evropski sud pravde
EG-rätten	EG pravo, pravo Evropske unije/zajednice
egenmäktighet med barn	oduzimanje maloletnika
egenmäktigt förfarande	oduzimanje tuđe stvari
Ekobrottsmyndigheten	tužilaštvo/tužiteljstvo za privredni kriminal
ekonomibyggnad till jordbruk	ekonomska zgrada za poljoprivredu
ekonomisk förening	ekonomsko udruženje
ekonomisk skada	ekonomska šteta
ekonomisk utredning	provjera ekonomskog stanja
ekonomisk vinning	ekonomska dobit
ekonomiskt bistånd	ekonomska pomoć/potpورا
ekoroteln	odjeljenje/odelenje/odjel/odsjek za privredni kriminal
elektronisk fotboja	elektronska narukvica
elektronisk handel	elektronska trgovina
elektronisk post	elektronska pošta
engångsbelopp	jednokratni iznos
enhällig	jedinstven, jednoglasan
enig	složan, saglasan, suglasan
enighet	jedinstvo, sloga, saglasnost/suglasnost
enkel fordran	prosto potraživanje
enkelt bolag	prosto/obično preduzeće/ivrta/društvo sa neograničenom solidarnom odgovornošću
enkelt skuldebrev	prosta/obična zadužnica
enligt	po, prema, na osnovu, u skladu sa
ensam vårdnad	samostalno vršenje roditeljskog prava
ensamcell	samica
ensamdomare	sudac pojedinac
ensamkommande barn	djeca/deca (koja dolaze) bez pratnje roditelja/staratelja
enskifte	objedinjavanje zemljišta
enskild egendom	lična imovina
enskild gruppatalan	privatna grupna tužba
enskild målsägande	oštećeni pojedinac
enskild näringsidkare	samostalni privredni preduzetnik
enskild vårdnad	samostalno vršenje roditeljskog prava
enskild överläggning	vijećanje, pojedinačno izjašnjavanje
enskiilt bruk	lična/privatna upotreba
enskiilt mål	privatni predmet za prinudno izvršenje
enskiilt åtal	privatna tužba
erfara	iskusiti, spoznati, doznati, saznati
erforderligt tillstånd	neophodno potrebna dozvola
ergonomi	ergonomija
erinna något mot någon/något	uložiti nekom prigovor, prigovoriti na nešto
erkänna	priznati
ersätta	nadoknaditi, kompenzirati; zamjeniti
ersättare	zamjenik
ersättning	naknada, nadoknada, zamjena
ersättningsanspråk	zahtjev za naknadu/nadoknadu
ersättningsgill	daje pravo na naknadu, koji se nadoknađuje,
ersättningskyldig	dužan da nadoknadi, obaveznik nadoknade
etnicitet	etnicitet
EU-representationen	EU-predstavništvo
EU-rätt	Pravo Evropske unije, Evropsko pravo
EU:s regelverk	Pravilnik EU:e
Eurodac	Eurodac (baza otisaka prstiju EU-a)
Europadomstolen	Evropski sud
europiska förvaltning	evropska uprava
eventuell uppsåt (dulus eventualis)	eventualni umišljaj
exekution	izvršnost
exekutionstitel	izvršni dokument/naslov
exekutiv auktion	Prinudna prodaja putem javne licitacije
existensminimum	egzistencijalni minimum
expedition	služba za rad sa strankama, prijavnica
expeditionsavgift	administrativna taksa
expert	vještak, stručnjak, ekspert
expropriation	eksproprijacija
expropriationslagen	zakon o eksproprijaciji
extinktiva	ekstinkivan
extensiv tolkning	ekstenzivno tumačenje prava
extra ordinarie	vanredni
extraordinär dispens	vandredna dispensija
F-skatt	F-porez, porez za privredne subjekte
fabrikslokal	fabrički/tvornički prostor, poslovni prostor fabrike
fackförbund	sindikalni savez
fackförening	sindikar, udruženje radnika
facklitteratur	stručna literatura
faderskap	očinstvo
faderskapet och moderskapet till barn	očinstvo i materinstvo djeteta/deteta

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
faderskapsbekräftelse	potvrđivanje oćinstva
faderskapsfråga	pitanje oćinstva
faderskapspresumtion	prezumpcija/predpostavka oćinstva
faderskapstalan	tužba radi utvrđivanja oćinstva
faderskaputredning	utvrđivanje oćinstva
fallande ränta	opadajuća kamata
falsk eller obefogad angivelse	lažno ili neosnovano prijavljivanje
falsk eller obefogad åtal	lažna ili neosnovana tužba/optužnica
falsk eller värdslös tillvitelse	lažno ili nehatno/nesavjesno okrivljivanje
falskdeklaration	poreska prijava/deklaracija
falskt larm	lažna uzbuna
falskt åtal	lažna, neosnovana tužba/optužnica
falskt åtal och annan osann utsaga	lažna tužba/optužnica i drugi lažni/neistinit iskaz
familjeanknytning	spajanje porodice/obitelji
familjedaghemverksamhet	djelatnosti porodićnog obdaništa/porodićnih jaslica
familjehem	porodićni dom za zbrinjavanje
familjehemsplacering	upućivanje/smeštaj u porodićni dom za zbrinjavanje
familjens underhåll	uzdržavanje/izdržavanje obitelji/podrice
familjerättsligt förhållande	obiteljski/porodićno pravni odnos
fara för allmän ordning	opasnost po javni red i mir/javni poredak
fara för bevishånsende	opasnost od ugrožavanja pouzdanosti dokaza
fara för brottslös fullbordan	opasnost za okonćanje krivićnog djela, opasnost da ce doći do svršenog krivićnog djela
fareräkvisit	preduslov u pogledu opasnosti
fartyg	brod, lađa, trajekt, plovilo, plovni objekat
fast bosatt	stalno nastanjen
fast egendom	nepokretna imovina
fastighetsavgift och fastighetsskatt	porez na nepokretnosti/nekretnine
fastighetsbestämning	određivanje granica nekretnina
fastighetsbevis	izvod iz zemljišne knjige (katastra)
fastighetsbildning	parcelizacija nekretnina
fastighetsbildningslagen	Zakon o parcelizaciji nekretnina
fastighetsbildningsmyndigheten	organ uprave za parcelizaciju zemljišta
fastighetsdeklaration	poreska prijava/deklaracija za nekretnine
fastighetsdomstol	katastarski sud, sud za nekretnine
fastighetsköp	kupovina nepokretnosti/nekretnine
fastighetsmaklare	agent/posrednik za promet nekretnina/nepokretnosti
fastighetsmäklarlagen	Zakon o agentima/agencijama za promet nekretnina/nepokretnosti
fastighetstaxering	oporezivanje nepokretnosti/nekretnina
fastighetstillbehör	prateći objekti i oprema nekretnina
fastställa dom	potvrditi presudu
fastställa faderskap	utvrditi/potvrditi oćinstvo
fastställetsätalan	tužba/postupak radi utvrđivanja postojanja pravnog odnosa/prava
fel i varan	mane/ostećenje robe
ficktjuv	džeparoš
filial	filijala
finansdepartementet	ministarstvo finansija
finansiella instrument	financijski instrument
Finansinspektionen	financijska inspekcija
fingeravtryck	otisak prstiju
fingeravtryck och fotografi	otisak prstiju i fotografija
fingeravtrycksregister	daktiloskopske evidencije, registar otisaka prstiju
firma	firma
fiskearrende	zakup ribnjaka
flagga	zastava
flaggdag	Dan zastave
flaggstång	kopljе/jarbol za zastavu
flerbarnstillägg	dodatak/doplatak na dvoje i više djece
flyktfara	opasnost od udaljenja, rizik bjega
flykting	izbjeglica
flyktingförklaring	proglašenje izbjeglicom
flyktingförläggning	prihvatilište za izbjeglice, izbjeglićki kamp
flyktinginvandring	useljavanje/doseljenje izbjeglica
flyktingkvot	izbjeglićka kvota
flyktingskap	izbjeglištvo
flyktingsluss	sabirni centar za izbjeglice
flyktingstatus	status izbjeglice
Flykting enligt Genève - konventionen	Izbjeglica u skladu sa Ženevskom konvencijom
FN-stadgan	Statut Ujedinjenih Nacija
FN:s Barnkonvention	Konvencija UN-a (Ujedinjenih nacija) o pravima djeteta
Folkbokföring	Matićna evidencija građana
folkomröstning	referendum
Folkpartiet liberalerna (fp)	Narodna partija liberali
folk rätt	narodno pravo
folk rörelse	narodni pokret
folksuveränitetens princip	naćela narodne suverenosti
folkvald förtoendeman	povjerenik izabran od strane narodnih predstavnika
folkvalda nämndemän	sudac/sudija porotnik izabran od narodnih predstavnika
folkviljan	volja naroda
fordran	potraživanje
formalavtal	fomalni ugovor
formbunden	vezan za formu
formfel	greška u formi
formkrav	zahtjev/uslov u pogledu forme
forumregeln	pravila o nadležnosti sudova
fosterfördriving (illegal abort)	nelegalni abortus
fosterhem	porodićni dom za zbrinjavanje
fostran	odgoj
fotoregister	registar/evidencija fotografija, foto evidencije
framkallande av fara för annan	dovođenje drugog u opasnost
framkomma	pokazati se, pojaviti se, ispostaviti se
framställa	izložiti, predstaviti
framställa ett yrkande	iznijeti/izneti zahtjev/zahtev, iznositi zahtjev (iz optužbnice)
framställan	zahtjev/zahtev, iznošenje, obrazloženje
framställning	zahtjev, izlaganje
framtida men	buduće trajne posledice
fri förfoganderätt	slobodno pravo raspolaganja
friande dom	oslobadajuća presuda
fridlyst	stavljen po zaštitu zakona, zakonom zaštićena (vrsta)
frihetsberövande	lišenje slobode
frihetsstraff	kazna lišenja slobode

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
frikänd	osloboden (optužbe)
frikänna	osloboditi optužbe
frikännande dom	oslobodjuća presuda
frilansare	lice slobodne profesije, honorarac
fripassagerare	sljepi/slepi putnik
friskrivningsklausul	klausula o oslobađanju od odgovornosti
fristad	utočište
fristående kredit	nezavisan/zaseban kredit
frivillig återvändring	dobrovoljni povratak
frivilligt tillbakaträdande	dobrovoljno odustajanje od činjenja/od izvršenja krivičnog djela
frivård	vanzavodska kazneno-popravna djelatnost/delatnost, Vanzavodska kazneno-popravna ustanova
fruktan	bojazan, strah
från fall till fall	od slučaja do slučaja
frånhända någon något	oduzeti nešto od nekoga, nekome nešto oduzeti
fränskild	razveden
fräntas sin rätt	oduzeti pravo, oduzeće mu se pravo
frånvaro	odsustvo
främjande	unapređenje, omogućavanje
främjande av flykt	omogućavanje bjegstva
främjande av otukt	omogućavanje vršenja bluda
främlingspass	pasos za strance
främmande stat	strana država
full sysselsättning	puna zaposlenost
full äganderätt	puno pravo svojine
fullbordad	okončati, svršiti, izvršiti
fullbordad våldtäkt	svršeno silovanje
fullbordat brott	svršeno krivično djelo
fullfölja ett förhör	izvršiti/provesti saslušanje
fullfölja talan	žaliti se (višoj instanci), dovesti predmet do kraja, sprovesti postupak do kraja
fullfölja talan mot rättsens dom	žaliti se na odluku suda
fullfölja talan på utsatt dag	žaliti se u određenom roku
fullföljshänvisning	pouka o pravnom lijeku/leku, uputstvo o pravu žalbe
fullgörsetalan	tužba/postupak radi izvršavanja zakonske obaveze
fullmakt	punomoć
fullmaktsgivare	davalac punomoćja
fullmäktig	punomoćnik
fullständig asylutredning	detaljan postupak provjere u vezi azila
funktioner	funkcionar
fylleri	pijanstvo
fyllerbrott	krivično djelo/delo pijanstva
fyndförseelse	utaja nadene stvari
fyndplats	mjesto nalaza/nalaska
fysisk lidande	fizičke tegobe/patnje
fysisk person	fizičko lice
få anställning	dobiti zaposlenje, zasnovati radni odnos
få förhinder	biti sprječen
fåmansföretag	preduzeće/poduzeće/društvo sa ograničenim brojem većinskih vlasnika
fälla till ansvar	oglasiti/proglasiti krivim
fallande dom	osuda, osuđujuća presuda
fallas till ansvar för brott	krivično odgovoran, odgovoran za krivično djelo, proglašen krivim za krivično djelo/delo
fängelse	zatvor
färdighet	vještina, sposobnost, umještost
färsk gåming	svježe dijelo
född utom äktenskap	rođen u vanbračnoj zajednici
födelsehemort	mjesto rođenja
föreläggande av ungdom	zavođenje mladeži, zavođenje maloljetnika
föra sin sak vidare inför rätta	pokrenuti sudski postupak (u cilju zaštite svojih prava)
föra någons talan	zastupati nekoga, voditi postupak u nečije ime
föra talan	voditi postupak, tužiti
förarbeten	nacrti, predlozi
förargelseväckande beteende	nedolicho ponašanje (krivično djelo/dijelo/delo)
föravtal om bodelning	predugovor o podjeli imovine zajednice
förbereda ett mål	pripremiti (pravni) predmet
förberedande förhandling	pripremno ročište
förberedelse	pripremanje (glavne rasprave), pripremno ročište (parnice)
förberedelse i tvistemål	pripremno parnično ročište
förberedelse till brott	pripremanje za izvršenje krivičnog djela
förbrytare	prijestupnik/prestupnik, kršioc zakona
fördelad	rapodjeljen, raspodjeljen, raspoređen
fördrag	sporazum
fördragsslutande stat	država potpisnica sporazuma, država, koja je potpisala ugovor
förebygga och uppdaga brott	sprječiti i otkriti krivično djelo
föredra ett ärende	izlaganje po predmetu/upoznati sa predmetom
föredragning	upoznavanje sa predmetom, izlaganje
föregivande av allmän ställning	lažno predstavljanje za službenu osobu/lice
föregivande av ställning såsom advokat	lažno predstavljanje za advokata/odvjetnika
föreligga	postojati, imati
förelägga	naložiti
föreläggande	nalog
föreläggande av ordningsbot	izdavanje mandatne kazne
förening	udruženje
föreningsfrihet	sloboda udruživanja
föreningslagen	Zakon o udruženjima
förenkald delgivning	pojednostavljeno uručenje/dostavljanje/dostava
förenklad fastighetstaxering	pojednostavljeno/prosto određivanje poreske osnovice
förenklad skiljeföfarande	pojednostavljeni arbitražni postupak
Förenta Nationerna	Ujedinjene Nacije
Förenta Nationernas Högre Kommissarie för flyktingar	Visoki komesar Ujedinjenih nacija (UN-a) za izbjeglice/izbeglice
föreskrift	propis
föreskriva	propisati
förespeglingar	lažna obećanja
företa en handling	preduzeti radnju
företag	preduzeće
företagarintressen	interesi privrednika
företagsbot	novčana kazna za preduzeća/tvrtke
företagsförsäkring	osiguranje preduzeća/tvrtke
företagskoncentration	koncentracija preduzeća/tvrtke
företagsrekonstruktion	rekonstrukcija preduzeća
förfälskning av fast märke	krivotvorenje/falsifikovanje i uklanjanje postavljenog znaka
förfälskningsbrott	krivično djelo falsifikovanja, krivotvorenja

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
Författning	Ustav
förflytta	prebacivati/preseļjavati, premjestiti
förfoga över	raspolagati
förfoga över sin egendom	raspolagati svojom imovinom
förföljelse	progon
förhandla	pregovarati
förhandling	rasprava, pregovori
förhandlingsprincipen	načelo rasprave
förhinder	prepreka, smetnja
förhindrad	spriječen
förhör	saslušanje
förhørsberättelse	izvještaj/izjava o saslušanju
förhørsledare	islednik/sljednik koji vrši saslušanje
förhörsmetoder	metodi saslušanja/saslušavanja
förhörspäts	mjesto saslušanja
förhörsvittne	svjedok/svedok saslušanja
förklara avslutad	proglasiti završenim
förklara hyresrätt förverkad	proglasiti stanarsko pravo trajno oduzetim
förklaringsmisstag	greška u objašnjenju
förköpslagen	Zakon o pravu preče kupovine
förköpsrätt	pravo preče kupovine
förleda i villfarelse	dovesti u zabludu
förlika parterna	izmiriti stranke, postići poravnanje među strankama
förlora ett mål	izgubiti u sudskom postupku/parnicu, izgubiti predmet
förlorande part	stranka koja je izgubila
förlust av arvsrätt	gubitak naslednog prava
förmans befallning	naređenje predpostavljenog
förmedla	posredovati
förmedlare	posrednik
förmedlingsköp	kupovina preko posrednika
förmildrande omständigheter	olakšavajuće okolnosti
förmyndare	staralac za maloljetnike
förmå någon att begå ett brott	podsticati/podstaci nekoga za izvršenje krivičnog djela
förmå någon att tala	privoleti/navesti/podstaci nekoga da priča
förmåner	povlastice/privilegije/beneficije
förmånsrätt	pravo na beneficije
förmånstagare	uzivatelj/korisnik povlastice/prava
förmånstagarförordnande	naimenovanje korisnika beneficija
förmögenhet	imovina
förmögenhetsbrott	imovinski delikti
förmögenhetsrätt	imovinsko pravo
förmögenhetsskatt	porez na imovinu
förmann	ime
förnedrande behandling	ponižavajući odnos/tretman
förneka	poreći/poricati, nijekati, nepriznati
förnekande av underskrift	poricanje potpisa za svoj
förlämpning	uvreda
förordna	odrediti, imenovati, naimenovati
förordnad	postavljen, imenovan, naimenovan
förordnande	postavljenje, imenovanje, naimenovanje, nalog
förordning	zakonski propis, uredba
förpassa	udaljiti sa teritorije zemlje, protjerati/proterati (iz zemlje)
förpassning	izgon, protjerivanje
förpliktelse	obaveza
förrättning	vršenje službene radnje
församling	župa, parohija
förseningsavgift	taksa zbog kašnjenja
förskingning	pronevjera
förskingning och annan trolöshet	pronevjera i druge zloupotrebe povjerenja
förskött på arv	akontacija nasledstva
första asyländ	prva država azila
försträckning (penninglån)	ugovor o zajmu (novčani kredit)
förstöra bevismaterial	uništiti dokazni materijal
försummelse	propust, nemar
försutten tid	propušten rok
försvarande av skattekontroll	otežavanje poreske kontrole
försvarare	branitelj, branilac
försvarsdepartementet	ministarstvo obrane
försvara en utredning	otežati istragu
försvarande av skattekontroll	otežavanje poreske kontrole
försvarande omständigheter	otežavajuće okolnosti
försäkra på heder och samvete	izjaviti pod moralnom i krivičnom odgovornom ošću
försäkrad	osiguran
försäkringsbolag	osiguravajuće društvo
försäkringsbroschyr	brošura o osiguranju
Försäkringskassa	Zavod za socijalno osiguranje, Blagajna/Kassa socijalnog osiguranja
försäkringstagare	osiguranik
försäljningsmetod	metod prodaje, način prodaje
försätta i konkurs	dovesti pod stečaj
försätta i vanmakt	dovesti nekoga u bespomoćan položaj
försättande i nödläge	dovodjenje drugog u stanje nevolje/nužde
försök	pokušaj
försök till brott	pokušaj izvršenja krivičnog djela
försörjning	uzdržavanje, opskrba
försörjningsbörda	teret izdržavanja
försörjningsplikt	obaveza izdržavanja
försörjningsstod	pomoć za izdržavanje/socijalna pomoć
förtal	kleveta
förtal av avliden	kleveta preminulog
förteckning	popis, spisak
förtiga	prečutati
förtiga sanningen	prečutati istinu, prešutjeti istinu
förtjäna tilltro	zaslužiti povjerenje/poverenje
förtroendeman	povjerenik
förtroendemisbruk	zloupotreba povjerenja
förundersökning	krivična/kaznena istraga/predkrivični postupak
förundersökning i brottmål	predkrivični postupak
förundersökningsledare	nukovodilac predkrivičnim postupkom
företsättningslöst	nepristrasno, bez predrasuda
förvalta egendom	upravljati imovinom

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
förvaltare	upavitelj/upravnik imovine
förvaltarsskap	upravljanje imovinom
förvaltning	uprava
förvaltningslagen	Upravni zakon, Zakon o javnoj upravi
förvaltningsavdelningen	Upravno odeljenje
Förvaltningsdomstol	Upravni sud
förvaltningslagen	Upravni zakon, Zakon o javnoj upravi
förvaltningsmyndighet	upravni organ vlasti, Organ uprave
förvaltningsmål	upravni predmet
förvaltningsområde	upravna oblast
förvaltningsprocess	upravni postupak
förvaltningsprocesslagen	Zakon o upravnom postupku
förvaltningsrätt	upravno pravo
förvaltningsrätter	upravni sudovi
förvaltningsutskott (landstingets)	upravni odbor (međuopštinske zdravstvene zajednice)
Förvaltningslagen	Zakon o upravnom postupku
förvandling av böter till fängelse	preinačenje novčane kazne za zatvorsku
förvandlingsstraff	preinačena kazna, preinačenje kazne
förvanskande av familjeställning	promjena porodičnog stanja
förvanskning av urkund	lakši oblik falsifikovanja isprava
förvar	provizorni pritvor
förvarsbeslut	odluka o provizornom pritvoru, odluka o upućivanju u prostorije za čuvanje/zadržavanje
förvärv av medborgarskap	sticanje državljanstva
förverka (konfiskera)	trajno oduzeti, konfiskirati
förverka den villkorlig medgivna friheten	ukidanje uslovnog/uvjetnog puštanja na slobodu
förverka egendom	oduzeti/konfiskovati imovinu
förverka rätten	izgubiti pravo
förverkande	konfiskacija, trajno oduzimanje
förverkande av egendom	trajno oduzimanje imovine, konfiskacija imovine
förvisning	protjerivanje iz zemlje
förvärv	sticanje
förvärva	steći, sticati
förvärvsålla	osnov/izvor sticanja/ostvarivanja prihoda/zarade
förvärvstillstånd	dozvola za sticanje nepokretnosti
föraldrabalken	Porodični/Obiteljski zakon
föraldraledighetslagen	Zakon o porodijskom/roditeljskom odsustvu
föraldramisshandel	roditeljsko zlostavljanje (djece), zlostavljanje (djece) od strane roditelja
föraldrapenning	roditeljska naknada
förändra	promjeniti/izmjeniti
föräta bodelning	izvršiti diobu/deobu zajednice
föröva ett brott	učiniti/izvršiti, počiniti krivično djelo/delo
förövare av brott	učinitelj krivičnog djela/počinitelj krivičnog djela, učinilac/počinilac krivičnog djela/dela
gemensam ansökan	zajednička molba/zahtjev, zajednički predlog (za razvod braka)
gemensamt och i samråd	zajedno i u dogovoru
generalklausulen	generalna klauzula
generalsekreterare	Generalni sekretar
Genève-konvention	Ženevska konvencija
genomgångsled	prolazna faza
genomsöka	pretraživati, pretražiti
genomsökning	pretraživanje
germansk rätt	Germsansko pravo
gifforätt	bračno imovinsko pravo
gifforättsgods	imovina bračnih drugova, bračna zajednica dobara
giltigt testamente	važeca oporuka, važece zaveštanje/testament
giltig	važeci
giltigt hinder	opravdana prepreka
god advokatsed	kodeks odvijetničke etike, odvijetnička etika, kodeks profesionalne etike advokata
god affärssed	dobra poslovna etika, dobri poslovni običaji
god fastighetsmäklarsed	kodeks časti agenata za nekretnine, kodeks profesionalne etike agenata za promet nepokretnosti
god inkassosed	kodeks časti inkaso preduzeća, kodeks profesionalne etike inkaso preduzeća
god man	staratelj/staralac
god marknadsföringssed	kodeks časti marketinga
god prognos	dobra prognoza
god publicistisk sed	kodeks časti publicista
god rådgivningssed	kodeks profesionalne etike savjetnika/savetnika
gode män	staraoci/staratelji
granskning	kontrola, ispitivanje, provjera/provera, analiza
granskning av förhör	kontrola saslušanja
granskning av utredning	kontrola istrage, analiza istrage
granskningsnämnden för radio och TV	odbor za kontrolu/analizu rada radija i televizije
gravationsbevis	izvod iz zemljišne knjige (katastra) o terecima na nekretnini
gripa	uhapsiti, uhititi
gripande	hapšenje, uhićenje
gripen	uhapšen, uhićen
grov förskingning	teška pronevjera, teži oblik pronevjere/pronevere
grov kvinnofridskränkning	teško narušavanje spokojsstva/integriteta žene
grov misshandel	teško zlostavljanje, teži oblik zlostavljanja
grov mordbrand	teži oblik podmetanja požara
grov oredlighet mot borgenärer	teška prevara povjerioca, teži oblik zloupotrebe povjerenja povjerioca
grov skadegörelse	teži oblik nanošenja štete
grov stöld	teška krađa
grov urkundsförfalskning	teško krivotvorenje isprave, teži oblik falsifikovanja isprava
grov utpressning	teška ucjena, teži oblik ucjene/ucene
grovt bedrägeri	teška prevara, teži oblik prevare
grovt dobleri	teži oblik organizovanja igara na sreću
grovt förtal	teška kleveta
grovt rån	teško razbojništvo, teži oblik razbojništva
grovt sabotage	teška sabotaza, teži oblik sabotaze
grund för ansökan	osnov/razlog za podnošenje zahtjeva
grund för bodelning	razlog/osnov za podjelu zajedničke bračne imovine, osnov diobe/deobe zajednice
grund för talan	osnov optužbe, osnov tužbenog zahtjeva/zahteva
grundavdrag	osnovni odbitak
grundlag	Osnovni zakon, Ustav
grundläggande asylutredning	osnovni postupak provjere u vezi azila
grundläggande regler	osnovna pravila
grundärende	osnovni predmet
gruppvatval	grupni ugovor
gruppersonförsäkring	grupno osiguranje lica
grupphem	grupni domovi
grupprättegång	grupni sudski postupak/proces

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
gruppskadeförsäkring	grupno osiguranje od materijalne štete
grupptalan	grupna tužba
gränsskyddsgrupper	grupe za zaštitu/obezbjedenje granice
gränsövergång	granični prijelaz
grövre brottslighet	teži kriminal, teži oblici kriminaliteta
gå i verkställighet	postati izvršan
gå till domstol	ići na sud
gåva vid konkurs	poklon pri stečaju, poklon u momentu stečaja
gäldenär	dužnik
gäldenärsbrott	krivično/kazneno djelo/delo dužnika
gäng	klan, kriminalna grupa, banda
gärning	počinjeno dijelo/delo, učinjeno dijelo/delo
gärningsbeskrivning	opis počinjenog djela/dela
gärningsman	učinitelj/počinioc/počinilac, učinilac
gärningsmannaskap	grupa počinilaca, počinioci
gärningsmannens avsikt	namjera počinioca
gömma	sakrivati/kriti
göra sig av med	rješiti/rešiti se nečega/osloboditi se nečega
göra upp en tvist	rješiti/rešiti spor, rešiti parnicu
göra upp en tvist i godo	rješiti/rešiti spor mirim putem/sporazumno, rešiti parnicu mirim putem
ha något till sitt förfogande	raspolagati nečim
halvsyson	polubrača/sestre
handelsbolag	trgovačko društvo
handelsbruk	trgovinski poslovni običaji
handgripligen	fizički
handla med uppsåt (med vett och vilja)	postupiti umišljajno, izvršiti radnju s umišljajem/namjerom
handlande	postupak, radnja, postupanje
handling	radnja; dokument
handlingsbrott	krivično djelo/delo činjenja, krivično/kazneno djelo/delo zbog činjenja
handlingsrekvisit	preduslov u pogledu radnje
handlingsätt	način postupanja
handlägga ett mål	rješavati/rešavati predmet, voditi postupak po predmetu
handlägga ett ärende	rješavati/rešavati predmet
handläggning	rješavanje predmeta/slučaja
handläggning av ett mål	rješavanje predmeta/slučaja
handläggningstid	vrijeme obrade predmeta
havandeskapspenning (numera graviditetspenning)	trudnička nadoknada
hederlig	pošten
hederligt levnadssätt	pošten/častan način života
helhetssyn	cjelovit/celovit uvid
hellre fria än fälla	radije/bolje osloboditi nego osuditi
hem för vård eller boende med särskild tillsyn HVB	dom za brigu ili stanovanje sa posebnim nadzorom
hembesök	kućna posjeta/poseta
hemfridsbrott	narušavanje nepovredivosti stana
hemfridsbrott och olaga intrång	narušavanje nepovredivosti stanova i neovlašten/nedozvoljen ulazak u tuđe prostorije/posjed
hemförsäkring	osiguranje kuće ili stana, kućno osiguranje
hemförsäljningsavtal	ugovor o kućnoj prodaji
hemkommun	općina/opština prebivališta
hemland	domovina
hemlandspass	domovinska putovnica, pasoš, pasoš matične zemlje
hemligstämpla en handling	proglasiti neki dokument tajnim/strogo povjerljivim
hemort	mjesto prebivališta
hemutrustningslån	kredit/zajam za opremanje stana
hemvist	prebivalište
hets mot folkgrupp	podsticanje protiv etičke i vjerske grupe, podstrekavanje nacionalne, rasne, verske i etničke mržnje
hinder mot huvudförhandling	smetnje/prepreke za održavanje glavnog pretresa
hindersprövning	provjera/provera o postojanju smetnji za sklapanje braka, postupak za provjeru bračnih smetnji
hindrande av förrättning	sprječavanje/sprečavanje obavljanja službene radnje, ometanje službene radnje/postupka
hittegods	nađene stvari
hjärnan bakom	mozak operacije
homosexualitet	homoseksualnost
homosexuellt förhållande	homoseksualni odnos, homoseksualna veza
hota	prijetiti
hovrätt	Drugostepeni sud, Viši sud
hovrättslagman	šef drugostepenog suda, predsjednik/presednik Višeg suda
hovrättsråd	sudac drugostepenog suda, sudija Višeg suda
humanitära skäl	humanitarni razlozi
hus-avdrag	pravo na reduciran porez na troškove kućnih usluga, odbitak poreza po osnovu usluga u kući
hus, rum och slutet förvaringsställe	kuća, prostorija i zatvoren prostor/mjesto podhranjivanja/čuvanja
hushållsgemenskap	zajedničko domaćinstvo/ kućanstvo
husrannsakan	pretres stana
huvudförhandling	glavni pretres, glavna rasprava
huvudförhandling i förenklad form	glavni pretres u pojednostavljenoj formi/proceduri
huvudförhandling i tvistemål	glavni pretres u parnici
huvudförhandlingens gång	tok glavnog pretresa
huvudman	nalogodavac, povjerenik
huvudmyndighet	glavni organ vlasti
HVB-hem	HVB – dom
hyra	kirija, stanarina, zakup
hyresfråga	stambeno pitanje
hyrestvist	stambeni spor
hyresavtal	ugovor o zakupu stambenog prostora
hyresbidrag	pomoć/dodatak za plaćanje kirije
hyresförvärvslagen	zakon o sticanju stanarskog prava
hyresgäst	stanar
hyreslagen	zakon o stambenim odnosima
hyresmål	stambeni predmet
hyresnämnd	savjet/odbor za stambena pitanja
hyresrätt	stanarsko pravo
hyrestvist	stambeni spor
hyresvärd	stanodavac
hålla sig till sanningen	držati se istine
hårprov	uzorak kose
håkte	(sudski) pritvor
håktning	(sudsko) određivanje pritvora
håktningsframställning	prijedlog za određivanje (sudskog) pritvora
håktningsförhandling	rasprava/ročište radi određivanja (sudskog) pritvora
håktningsföretsättning	preduvjeti/pretpostavke/preduslovi za određivanje (sudskog) pritvora
håktningsgrund	osnov za određivanje (sudskog) pritvora
håktningsskäl	razlozi za određivanje (sudskog) pritvora

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
häktningstid	vrijeme pritvora
hälare	prikrivač
häleri	prikrivanje
häleriförseelse	sitno djelo prikrivanja
hälfördelning	podjela na pola
hälsundersökning	zdravstveni pregled
hämtning	privodenje
hämtning, medlagande och kvarhållande för förhör	privodenje, dovođenje i zadržavanje radi saslušanja
hänskjuta	uputiti/prosilijediti (predmet)
hänsyn	obzir
hänsynslöshet	bezobzirnost
härstammingsprincipen	načelo porijekla/porekla
hävda sin rätt	tražiti svoje pravo
högförädrän	veleizdaja, izdaja zemlje
högmålsbrott	krivično /kazneno djelo/delo protiv unutarnje/unutrašnje sigurnosti zemlje
högre domstol	viši sud
högre instans	viša instanca
Högsta domstolen (HD)	Vrhovni sud
högsta instans	vrhovna instanca
höra	saslušati
höra en målsägande	saslušati oštećenog
höra ett vittne	saslušati svjedoka
höra parterna	saslušati stranke
höra under allmänt åtal	podpadati pod optužnicu po službenoj dužnosti
höras under sanningsförsäkran	biti saslušan da će pod krivičnom govornošću govoriti istinu (u pamičnom postupku)
I brottsförebyggande syfte	u svrhe/radi kriminalne prevencije
i ett sammanhang	u kontinuitetu, u jednom mahu, u jednom navratu, odjedanput
i full enighet	potpuno suglasan, potpuno složan
i god tro	u dobrom uvjerenju/luverenju
i godo	sporazumno, bez primice, mirnim putem, u dogovoru
I lag straffbelagd handling	zakonom kažnjiva/sankcionisana radnja
iakttagelse	observacija, zapažanje
icke-politiskt brott	nepolitičko krivično/kazneno djelo/delo, nepolitički delikt
id-handlingar	lične isprave
ID-kort	lična karta
ideell förening	volontersko udruženje
identifierad person	identificirana/identifikovana osoba
identitet	identitet
identitets-förvar	zadržavanje radi utvrđivanja identiteta
identitetshandlingar	dokument za utvrđivanje identiteta
igenkännande	prepoznavanje
immunitet	imunitet
inbrott	provala
inbrottsstöld	provalna krađa
inbrottsstjuv	provalnik
inbördes testamente	uzajamni testament
indirekt uppsåt (dokus indirectus)	indirektni umišljaj
indispositiv	imperativan, prinudan
indispositivt mål	predmet na osnovu propisa imperativane prirode
individ- och familjeomsorg	briga i njega o licima i porodicama/obiteljima
individualprevention	individualna prevencija
indrivning	prinudna naplata duga
indrivning av skatteskuld	prinudna naplata poreskog duga
inflation	inflacija
informationsfrihet	sloboda informisanja
inför rätta	pred sudom
införskaffa	nabaviti
inge	predati
inge förtroende	ulivati/uliti povjerenje/poverenje
ingripande påföljd	interventna krivična sankcija
ingripande tvångsåtgärder	interventne mjere prinude
inhibition	odlaganje izvršenja rešenja/rješenja, inhibicija
initialstadiet	inicijalni/početni stadijum
inkasso	inkaso, prinudna naplata
inkassoföretag	inkaso preduzeće, preduzeće za prinudne naplate
inkassolagen	Zakon o inkaso preduzećima
inkomma med något	predati/dostaviti nešto
inkomst	dohodak, prihod, primanje
inkomstdeklaration (självdeklaration)	poreska prijava
inkomstslagen	Zakon o prihodima
inkomsttaxering	procjena/oporezivanje prihoda/poreske osnovice
inlaga	podnesak
inleda en förundersökning	pokrenuti predkrivični postupak
inre väpnad konflikt	unutrašnji oružani konflikt
inresa	ulazak/ulaz (u zemlju)
inresekontrollen	kontrola pri ulasku (u zemlju)
inresevisering	ulazna viza, viza za ulazak
inrikesdepartementet	Ministarstvo unutrašnjih/unutarnjih poslova
Insiderstrafflagen	Zakon o sankcionisanju insajdera
insiktsuppsåt, dolus indirectus, indirekt uppsåt	indirektni umišljaj
inskrivning	upis
inskrivnings ärende	predmet upisa
insolvent	insolventan
instans	instanca
institut	institut
institution	institucija
instruktion	instrukcija
instruktionerna och arbetsordningen för JO	instrukcije/ upustva i pravilnik o radu Pravnog povjerenika javnosti
inställa sig	doći, odazvati se na poziv, pristupiti
inställelse till förhandling	odazvati se/doći na raspravu/pretnes
insyn	uvid
intagning	prijem, primanje
intagning på sjukhus	primanje u bolnicu
intakt	potpun, nedirnut, čitav
inteckning	hipoteka, zalog
integration	integracija
integrations- och jämställdhetsdepartementet	Ministarstvo za integracije i ravnopravnost
Integrationsverket	Zavod za integracije
intensivövervakning med elektronisk kontroll	intenzivni elektronski nadzor
intermistiskt beslut	privremena odluka/rješenje, rješenje o privremenim mjerama

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
internationell privaträtt	međunarodno privatno pravo
internationell processrätt	međunarodno procesno pravo
internationell rätt	međunarodni sud
Internationella flyktingorganisation	Međunarodna organizacija za izbjeglice
Internationella sanktioner	međunarodne sankcije
Internet-auktioner	Internet-aukcije
interpellation	interpelacija, pitanje upućeno članu vlade od strane poslanika parlamenta
Interpol	INTERPOL
intrång i förvar	povreda tuđe tajne
inträda	nastupiti, dogoditi se
inträdespövnig	prijemni ispit
invandrare	doseljenik
invandring	doseljanje stranaca
isolering	izolacija
isoleringscell	samica
isoleringsstraff	kazna izolacijom
ius civile (civilrätt)	ius civile (građansko pravo)
Jag xx lovar på heder och samvete att säga hela sanningen och intet förtiga, tillägga eller förändra	Obećavam pod moralnom i krivičnom odgovornošću da ću reći cijelu istinu i da ništa neću prećutati, dodati niti izmijeniti
JK – Justitiekanslern	Vladin kancelar za pravosuđe
JO – Justitieombudsmannen	Pravni povjerenik javnosti
jobbskatteavdrag	odbitak poreza na rad, poreske olakšice na rad
jordabalken	Zakonik o nepokretnostima
jordabalken	Zakonik o nepokretnostima, Zemljišni zakonik
jordbruksarende	zakup poljoprivrednog zemljišta
jordbruksdepartementet	Ministarstvo za poljoprivredu
jordförvärlagen	Zakon o sticanju zemljišta
juridik	pravo
juridisk hjälp	pravna pomoć
juridisk person	pravno lice
juridisk rådgivning	pravno savjetovanje
juridiska rättigheter	pravna/zakonska prava
juridiskt biträde	pravni pomoćnik
jurist	pravnik
juristdomare	sudac pravnik
jury	porota
justera	popraviti, ispraviti, izmjeniti
justitiedepartementet	Ministarstvo pravosuđa
Justitiekanslern, JK	vladin kancelar, povjerenik za pravosuđe
Justitieombudsmannen, JO	pravni povjerenik javnosti
jämförpris	uporediva cijena
jämka	poravnati, sravniti
jämkning	sravnjenje, poravnavanje
jämspelta partner	ravnopravne stranke
jämviktsläge	stanje ravnoteže
jäv	izuzeće
jävig	pristrasan, podlježe izuzeću
kalla till förhör	pozvati na saslušanje
kammare	komora
Kammarkollegiet	Švedska uprava za pravne, finansijske i administrativne poslove
Kammarrätt	Drugostepeni upravni sud, Viši upravni sud, Kotarski/Sreski/Kantonalni upravni sud
Kammarrättsråd	sudac/sudija Višeg upravnog suda
kammaråklagare	viši javni tužitelj
kan misstänkas	može biti osumnjičen
kandidat	kandidat
kanonisk rätt	kanonsko pravo
kansli	kancelarija, pisarnica
kapital	kapital
kapning av luftfartyg och luftfartssabotage	otmica vazduhoplova/zrakoplova i sabotaža vozduhoplova /zrakoplova
karenstid	vrijeme/rok uskrate, uskraćeno vrijeme (naknade)
karriärkonsulat	redovni konzulat
kartell	kartel
kausalitet	kauzalnost, uzročnost
klagan över domvilla	žalba zbog sudske zablude
klagoskrift	žalbeni spisi, spisi žalbe
klagotid	rok žalbe
klander	osporavanje, ukor, prijekor
klander av testamente	osporavanje testamenta, prigovor na testament
klandervärd	zaslužuje prigovor
klarlägga	razjasniti
klient	klijent/stranka
knarkarkvart	narkomanska četvrt
knarksmuggling	šverc/krijumčarenje droge
kollektivavtal	kolektivni ugovor
kollisionsfara	rizik od ometanja istrage
kommanditbolag	komanditno društvo
kommanditdelägare	suvlasnici u komanditnom društvu
kommitté	komitet
kommittédirektiv	direktiva komiteta
kommun	općina/opština/komuna
kommunal fastighetsavgift	opštinska taksa na nepokretnosti/nekretnine
kommunal förvaltning	opštinska uprava
kommunal inkomstskatt	opštinski porez na dohodak/primanja
kommunalfullmäktige	skupština opštine/općine
kommunalrätt	opštinsko/općinsko pravo
kommunalskatt	opštinski/općinski porez
kommundelsnämnd (stadsdelsnämnd)	odbor/savjet mjesne zajednice
kommunfullmäktige	općinska/opštinska skupština, skupština opštine/općine
kommunicera med någon	komunicirati s nekim
kommunicering	komuniciranje, komunikacija
kommunplacering	upućivanje u komunu/opštinu/općinu (po odluci Migracionog zavoda)
kommunstyrelse	općinsko vijeće, izvršni odbor opštine
kompanjon	kompanjon/partner
kompetensnorm	norma kompetencije, norma o kompetentnosti
komplementär	komplementar (u trgovinskom preduzeću/društvu)
komplettering	dopuna
kompletterande utredning	dodatni postupak provjere, dodatni izvještaj
koncentrationsprincipen	načelo koncentracije/kontinuiteta postupka
koncentreras till/på	skoncitrirati/skoncestrirati se na/za
konceptionstid	period/vrijeme/vreme koncepcije, period/vrijeme/vreme začeća/oplodnje
konfiskera	konfiskovati/konfiscirati, uzaptiti, trajno oduzeti

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
konfrontation	konfrontacija, suočenje
konfrontationsspegel	ogledalo za konfrontaciju
konkret fara	konkretna opasnost
konkurrensbegränsande avtal	ugovor o ograničenju konkurencije
konkurrenslagen	Zakon o konkurenciji
konkurrensskadeavgift	taksa za narušavanje konkurencije
Konkurrensverket	zavod za konkurenciju
konkurs	stečaj
konkursbo	stečajna imovina/masa
konkursförvaltare	stečajni upravitelj/upravnik
konsekvens	posljedica
konsensualavtal	konsensualni ugovor
konstitutionsutskottet	konstitutivna komisija
konsulat	konzulat
Konsulära tjänstemän	konzulami službenici
konsument	potrošač
Konsument Europa	konzument Evropa
konsumentavtal	potrošački ugovor
konsumentförsäkring	osiguranje potrošača
konsumentkooperation	kooperacija potrošača
konsumentkredit	potrošački kredit
konsumentkreditlagen	Zakon o potrošačkim kreditima
konsumentköp	kupovina od strane potrošača
Konsumentombudsmannen, KO	Povjerenik za zaštitu prava potrošača
konsumentsekreterare	sekretar/savjetnik za potrošače
konsumentskydd	zaštita potrošača
konsumenttjänst	usluge za potrošače
konsumenttjänstlagen	Zakon o uslugama za potrošače
konsumentvist	potrošački sporovi/parnice
Konsumentverket	Zavod za potrošače
konsumentvägledare	savjetnik za potrošače/konzumente
konsumintressen	interesi potrošača
kontantköp	kupovina za/uz gotovinsko plaćanje
kontantpris	cijena/cena za gotovinsko plaćanje, cijena u gotovini/kešu
kontokort	debitna kartica
kontokortsskuld	dug na debitnoj kartici
kontoutdrag	izvod/izvještaj o stanju na tekućem računu
kontradiktionsprincipen	načelo/princip kontradikcije
kontraheringstvång	obaveza sklapanja ugovora
kontraktsvård	ugovorena briga i staranje, ugovoreno liječenje
kontroll	kontrola
kontrollätgård	kontrolna mjera
Konvention	konvencija
lantmäteriet	katastar
leasing	lizing, trajni zakup
leda en förundersökning	rukovoditi predkrivičnim postupkom
ledamot	član
legal	legalan, zakonit
legal arvsordning	zakonski nasledni red
legal dröjsmålsränta	zakonska zatezna kamata
legalitetsgrundsatsen	načelo legaliteta
legatarie	legator
legitimationshandling	legitimacija
leva på skilda håll	živjeti/živjeti odvojeno
leverera	isporučiti
levnadsätt	način življenja
lida skada av något	pretrpjeti/pretrpeti štetu od nečega
lik	leš
likberättigade parter	stranke sa jednakim pravom
likgiltighetsuppsåt	umišljajna ravnodušnost
likställa	izjednačiti
likvidation	likvidacija
listigt	lukavo, mudro
livräddare	spasilac, spasitelj
livränta	doživotna/životna renta
livsförsäkring	životno osiguranje
livstid	doživotno
livvakt	tjelohranitelj/telohranitelj
LMA (Lagen om mottagande av asylsökande med flera)	LMA, (Zakon o prihvatanju/prijemu azilanata i drugih)
LMA-kontor	LMA – kancelarija/ured
LMA-kort	LMA- kartica, lična karta azilanata
lokal förvaltning	lokalna uprava
lokal skattemyndighet	lokalni poreski organ
lokal åklagare	lokalni javni tužilac
lokalanstalt	lokalni zatvor
lottläggning	određivanje djela/dela (imovine pri podjeli/podeli)
luftfartyg	avion/letilica/zrakoplov, vazduhoplov
LUVU	LUVU
LUVU-mål	LUVU predmet/parnica
lyckta dörrar	sudenje "iza zatvorenih vrata"
lydnadsbrott	krivično/kazneno djelo/delo neposlušnosti
lån	zajam, kredit
lägenhet	stan
lägenheten är skriven på någon	stan se vodi na nekome, neko je nosilac stanarskog prava
lägenhetsarrende	zakup poljoprivrednog zemljišta u druge svrhe osim zemljoradnje
lägga ned förundersökningen	obustaviti predkrivični postupak/istragu
läkarintyg	liječničko/lekarsko/lekarsko uvjerenje/uvjerenje
lämplighetskrav	preduslov podobnosti
lån	županija/srez/kanton
länsdelssjukhus	županijska/sreska/kantonska bolnica
länsnämnder	sreski/ kantonski/županijski odbori
länsrätt	sreski/ kantonski/županijski upravni sud (danas se zove förvaltningsrätt)
länsstyrelse	kotarska/međupčinska/sreska uprava
länsstyrelsens experter	eksperti sreske/kantonske/županijske uprave
länsåklagare	okružni javni tužitelj/tužilac prvostepenog upravnog suda (länsrätt se danas zove förvaltningsrätt)
lätsinne	lakomislenost
lön	plata/lični dohodak/plaća, prinadležnost
lönegarantilagen	Zakon o zagaranтовanim ličnim dohodcima/platama/plaćama
lönehöjning	povišica, povećanje plate/plaće
löpande skuldebrev	tekuća zadužnica
lös egendom	pokretnina, pokretna imovina

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
lösa saker	pokretne stvari
lösöre	inventar/pokretni inventar, stvari u domaćinstvu
makes arvsrätt	nasljedno/nasledno pravo bračnog druga
maktmedel	sredstvo moći/vlasti, sredstvo sile
maktmissbruk	zloupotreba ovlašćenja
mandat	mandat
manipulationer	manipulacije
mannamån mot borgenärer	povlašćivanje povjerioca/poverioca, pogodovanje vjerovnika/verovnika
mantalsskrivning	upis u matične knjige građana, (godišnji) upis u knjigu prebivališta građana
marknadsdomstolen	Tržišni sud
marknadsföringslagen	Zakon o marketingu
marknadsstörmingsavgift	taksa za ometanje tržišta
marknadsvärde	tržišna vrijednost/vrednost
maxtaxa	maksimalna taksa
med hotelser, tvång och uttrötning	prijetnjom, prisilom i iscrpljivanjem, uz prijetnje, prinudu i iscrpljivanje/fznuavanje
med nit och omsorg	revnosno i pažljivo/brižno
med objektivitet, hänsyn och skyndsamhet	sa objektivnošću, obzirom i urgentnošću
med råd och dåd	savjetom/savetom i djelom/delom
med vett och vilja	svjesno/svesno i voljno
medarbetare/medhjälpare	saradnik/suradnik, saradnik/pomagač
Medbestämmandelagen MBL	Zakon o suodlučivanju zaposlenih u privredi (MBL)
medborgare	državljanin, građanin
medborgarskap	državljanstvo
meddela dom	saopćiti/saopštiti presudu
meddelarfrihet	sloboda dostavljanja informacija
meddelarfrihet för tjänstemän m.fl	sloboda izvještavanja od strane službenih lica, sloboda službenih lica na dostavljanje informacija
medelbar avskräckning	neposredno zastrašivanje
medföra fängelsestraff	povlačiti zatvorsku kaznu
medföra straff	povlačiti kaznu
medge yrkande/karomålet	prihvatiti tužbeni zahtjev
medgivande	saglasnost, odobrenje, dopuštanje
medgärningsman	supočinitelj/suizvršitelj, suizvršilac
medhjälp	pomaganje
medhjälpare	pomagač
medling	posredovanje, mirenje
medverkan	saučesništvo
medveten culpa	svjesni nehat, culpa
mellanfolklig organisation	međunarodna organizacija
mellanamn	srednje prezime, dodato prezime
mellanstatlig organisation	međudržavna organizacija
mened	davanje lažnog iskaza pod zakletvom
mentalsjukhus	duševna bolnica
mervärdesskatt (moms)	porez na dodanu/dodatu vrijednost/vrednost
migrationsdomstolarna	Migracioni sudovi
migrationsverket	Zavod za migracije/Migracioni zavod
migrationsöverdomstolen	Viši Migracioni sud
militärgrad	vojni čin
militärtjänst	služenje vojnog roka, vojna služba
miljöbalken	Zakonik o zaštiti životne sredine
miljödepartementet	ministarstvo zaštite okoliša/životne sredine
miljödombstol	Sud za zaštitu životne sredine
miljökatastrof	ekološka katastrofa
miljöpartiet de gröna (mp)	Partija zelenih, Stranka za očuvanje životne sredine (mp)
miljöprätt	pravo/zakonodavstvo o zaštiti okoline/okoliša/životne sredine
miljövärd	zaštita okoline/okoliša/životne sredine
minister	ministri
missaktning	nepoštiivanje/poruga, prezir
missanpassning	neprilagodavanje sredini/uslovima života
missbruk av larmanordning	zloupotreba alarmnog uređaja
missbruk av urkund	zloupotreba isprave
missbrukare	uživalac, ovisnik
missförstånd	nesporazum
missgärning	zlodjelo
misshandel	zlostavljanje
missköta sig	nepristojno se vladati
misskötsam	nepristojnog vladanja, neuredan
missnöje	nezadovoljstvo/žalba
missnöjesanmälan	najava žalbe
misstankeregister	registar/evidencije osumnjičenih lica
misstroendeförklaring	izglašavanje/objava nepovjerenja
misstänkt för	osumnjičen za
misstänkt i brottmål	osumnjičen u krivičnom predmetu
mobbing	maltretiranje, mobning
Moderata samlingspartiet (m)	Konzervativna partija, Moderati
modersmålet	maternji jezik
monarki	kraljevina, monarhija
mord	ubojstvo/ubistvo
mordbrand	podmetanje požara, paljevina
mordfall	slučaj ubistva/ubojstva
mordvapen	oružje korišteno pri ubistvu/ubojstvu, oružje kojim je izvršeno ubistvo
mortifikation	mortifikacija
motion	poslanički predlog/prijedlog
motiven	motiv
motivera	motivirati, obrazložiti, motivisati
motivering	motiv, povod, obrazloženje
motpart	protivnička stranka, suprotna strana
motsatsförhållande	odnos suprotnosti, oprečne okolnosti
motsstridig	proturječan, protivrečan
mottagningsenhet	prijemna služba/jedinica
motvilja	nevoljnost, averzija
muntlig förhandling	usmeni pretres/rasprava
muntlighetsprincipen	načelo usmenosti
mutbrott	krivično/kazneno djelo/delo davanja mita
mygla	zabochi zakone
myndig	punoletan
myndighet	organ vlasti/uprave, vlasti, institucija
myndighet och förvalterskap	vlast i upravljanje
myndigheten för internationella adoptionsfrågor	organ/institucija/služba za internacionalna/međunarodna pitanja o usvojenju
myndighetsutövning	vršenje vlasti
myteri	pobuna, odbijanje naređenja
mål	pravni/sudski predmet

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
mål om mindre värden	predmet od manje ekonomske vrijednosti
målet går till huvudförhandling	predmet ide dalje na glavnu raspravu
målet påropas	objava/otvara se predmet glavne rasprave
målgrupp	ciljna/interesna grupa
målsägande	ostečeni, ostečeni
målsägandebitråde	zastupnik ostečenog
månadslön	mjesečna plata/plaća, lični/osobni dohodak
människohandel	trgovina ljudima, trgovina belim robljem
människorov	otmica
mänskliga rättigheter	ljudska prava
märkesförälsning	falsifikacija/krivotvorenje znaka vrijednosti
möta svårigheter	naiči na poteškoće
mötesfrihet	sloboda okupljanja
narkotikabrott	krivično djelo neovlašćene proizvodnje, posjedovanja i stavljanja u promet opojnih droga
narkotikaroteln	odjeljenje/odelenje za suzbijanje krivičnih/kaznenih djela/dela vezanih za narkotike
narkotikastrafflagen	krivični/ kazneni zakon o narkoticima i drugim opojnim sredstvima
nationalitet	nacionalnost
nationell förvaltning	nacionalna/državna uprava
nationella insatsstyrkan	državna interventna/specijalna jedinica
nationella minoriteter	nacionalne manjine
nationellt identitetskort	lična karta države/zemlje
naturalisation	naturalizacija, prirodenje
nedläggande av förundersökning	obustavljnje predkrivičnog postupka/istrage
negativ rättskraft	negativno pravno dejstvo
neutralisera	neutralizirati, neutralisati
nordisk domstol	Sud Nordijske zemlje, Nordijski sud
normalgrad av brott	krivično/kazнено djelo/delo normalnog stepena/težine
normativt rekvisit	normativni preduslov
normhierarkin	hijerarhija normativnih akata
nulla poena sine lege	nema kazne bez zakona
nullum crime sine lege	nema krivičnog/kaznenog djela/dela bez zakona
nybildning	ново stvaranje/formiranje
nytt juridiskt arkiv	nova pravna arhiva
nyttjanderätt till fast egendom	pravo korištenja nepokretnosti
nåd	pomilovanje
nämnd	savjet, odbor
nämndeman	porotnik, član vijeća suda
näringsdepartementet	Ministarstvo za privredu/gospodarstva
näringsfrihet	sloboda preduzetništva
näringsförbud	zabrana bavljenja privrednom djelatnošću
näringsidkare	privrednik
näringsverksamhet	privredna djelatnost
närpolisén	policija zadužena za određeni sektor/deo grada
närpolisområde	sektor nadležnosti policije
nätverk	mreža
nöd	krajnja nužda
nödexcess	prekoračenje krajnje nužde
nödtestamente	nužni testament
nödvarn	nužna obrana
nödvarnsexcess	prekoračenje nužne odbrane
nojdförklaring	odustajanje od prava žalbe, izjasniti/proglasiti se zadovoljnim (presudom)
nojdförklaring i förvaltningsmål	sglasnost sa rješenjem/rešenjem/presudom po upravnom predmetu
OB arbetstid	rad za vikende, noćni rad i rad u dane državnih praznika
OB tillägg	odatak za rad u nepogodno radno vrijeme/vreme
obducent	obducent
obducera	obducirati, obdukovati, izvršiti obdukciju
obduktion	obdukcija
obehag	neprijatnost
obehörig tjänsteutövning	neovlašćeno vršenje službene dužnosti
obehörigen	neovlašćeno
oberäknelig	neuračunljiv
obestånd	nesposobnost (plaćanja dugova)/insolventnost, siromaštvo, bijeda/beda
objektiva rekvisit	objektivni preduslov
objektivt godtagbara skäl	objektivno prihvatljivi razlozi
obligationsrätt	obligaciono pravo
obligatorisk	obvezan, obavezan, obligatoran
ocker	zelenaštvo, lihvarstvo
ockerpantning	davanje u zalog pod zelenarskim uvjetima
ockupation	okupacija
oenlighet	nepravilnost
offentlig försvarare	branilac/branioc/branitelj po službenoj dužnosti, javni branitelj/branioc/branilac
offentlig förvaltning	javna uprava
offentlig grupptalan	javna grupna tužba
offentlig rätt	javno pravo
offentlig rättegång	javno suđenje
offentlig åklagare	tužilac po službenoj dužnosti
offentliga sektorn	javni sektor
offentlighet	javnost
offentlighet vid sammanträden	javnost na ročištima/zasjedanjima
offentlighets- och sekretesslagen	Zakon o javnosti i čuvanju službene i poslovne tajne
offentlighetsprincipen	načelo javnosti
offentlighetsrättslig	javno pravni
offentligt ackord	javni akord
offentligt biträde	službeni/javni pomoćnik
offer	žrtva
offert	ponuda
officialprincipen	načelo službenosti/oficijalnosti
officialservitut	službeno određeni servitut
officiell	zvaničan, oficijalan
ofreda	uznemiravati
ofredande	uznemiravanje
ofri grund	tuđe zemljište
oförmåga	nesposobnost
ogilla	odbiti
ogilla åtalet	osloboditi optužbe, poništiti optužbu, odbaciti optužnicu
ogilligt testamente	nevažeći testamenti/oporuka, ništav testamenti/oporuka
ohörsamhet mot ordningsmakten	oglušivanje o naredbu službenog lica/čuvara reda
ojävig	nepristrasan
olaga diskriminering	nezakonita diskriminacija
olaga frihetsberövande	nezakonito lišenje slobode
olaga hot	nezakonita/nedozvoljena prijetnja

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
olaga spridning av efterbildning	nedozvoljeno rasturanje kopija/imitacija
olaga tvång	nedozvoljena prinuda/prisila
plikt	obaveza
olovlig avlyssning	nedozvoljeno prislušivanje
olovlig jakt	nedozvoljeno bavljenje lovom
olovlig kraftavledning	nedozvoljeno odvođenje energije
olovlig körning	neovlašteno/neovlašćeno upravljanje motornim vozilom
olovlig underrättelseverksamhet	nedozvoljena obavještajna aktivnost
olovligt brukande	neovlaštena/neovlašćena/nedozvoljena upotreba, nedozvoljeno korišćenje
olovligt förfogande	nedozvoljno raspolaganje
olovligt fiske	nedozvoljeni ribolov
olägenhet	neprijatnost, neugodnost, nelagodnost
ombildning	preobrazba, reorganizacija, pretvaranje, preformiranje
ombud	zastupnik
ombudsman i hyresgästförening	ombudsman/ povjerenik udruženju stanara
omedelbar avskräckning	neposredno zastrašivanje
omedelbar verkställighet	izvršenje bez odlaganja, neposredna izvršnost
omedelbarhetsprincipen	načelo neposrednosti
omedveten culpa	nesvjesni nehat, culpa
omhändertagande	stavljanje pod nadzor, preuzimanje radi društvenog zbrinjavanja, oduzimanje
omhändertagande av pass	oduzimanje pasoša ili putovnice
omhändertagande på skola	stavljanje pod zaštitu i nadzor u školi
omhändertagande av barn för samhällsvård	preuzimanje/stavljanje pod zaštitu i nadzor radi društvenog zbrinjavanja
omplacering	premjještanje
ompröva ett beslut	preispitati jednu odluku
omprövning	preispitvanje (predmeta)
omprövning och överklagande av inkomst- och fastighetstaxeringen	preispitvanje i žalba na oporezivanje prihoda i nekretnine/nepokretnosti
omröstning	glasanje
omsorg	briga
omsättningskatt	porez na dodatnu vrijednost (porez kasnije zamjenjen porezom na promet)
omvårdnad	njega/staranje
omyndig	nepunoletan
omänsklig behandling	neljudski postupak, nečovječno ponašanje
oneröst	teretan ugovor (lat onus=teret), teretni (ugovor)
opartisk	nepriistrasani/neutralan/nesvrstan
opartisk jurist	neutralan/nepriistrasan pravnik
opartiska domare	nepriistrasan sudija, nepriistrasne sudije
opartiskhet	nepriistrasnost/neutralnost/nesvrstanost
opposition	opozicija
optionsrätt	pravo (koje proizilazi) iz opcije, pravo po osnovu opcije, opciono pravo
oral samlag	oralni odnos
ordförande	predsjedavajući, predsjednik
ordningsbot	mandatna kazna, kazna na licu mjesta
ordningsbotsföreläggande	nalog o izricanju mandatne kazne
ordningslagen	Zakon o javnom redu i miru
ordningsvakt	radnik za čuvanje javnog reda i mira, čuvar reda, radnik obezbeđenja
oredlighet mot borgenärer	nepošteno ponašanje prema povjericu/vjerovniku
oredlighetsbrotten	krivična/kaznena djela/dela ucjena i prevara
oredligt förfarande	nepošteno ponašanje
organisationstalan	grupna tužba (volonterskog udruženja)
organiserad brottslighet	organizirani kriminal, organizovani kriminal/kriminalitet
originära	originarno (sticanje imovine)
osann eller värdslös försäkrans	davanje lažne izjave pod zakletvom u pismenoj formi iz umišljaja ili nehata
osann intygande	lažna potvrda
osann partutsaga	davanje lažnog iskaza stranke u postupku
osann uppgift	lažna informacija/podatak
osann utsaga	lažni iskaz, davanje lažnog iskaza (pod zakletvom ili krivičnom odgovornošću)
oskiftat bo	naslednička/nasljednička zajednica
oskrivna ansvarsfrihetsgrunder	nepisani osnovi oslobađanja od krivične odgovornosti
oskyldig	nevin
oskälilig	neosnovan, nezadovoljavajući
oskälilig hyra	neopravdana/neosnovana stanarina
ostraffad	nekažnjavan
otillbörliga förhörsmetoder	nepodobne metode saslušavanja, nedolični/nepriemereni metodi saslušavanja
otillbörligt gynnande av borgenär	neprijereno/nepriemereni povlađivanje povjericca
otillbörligt verkande/tagande av otillbörlig belöning vid röstning	neprijereno djelovanje/delovanje/uzimanje neprikladne nagrade prilikom glasanja
otillräknelig	neuračunljiv
otillåtet förfarande med pornografisk bild	nedozvoljeno postupanje sa pornografskim materijalom
otukt	objuba, blud
otukt med avkomling eller syskon	rodoskrvnerje (sa potomcima ili bratom/sestrom)
OV (organiserad verksamhet)	OV, (organizovana/organizirana djelatnost)
ovarsam utsaga	nehatan iskaz, nehatan davanje lažnog iskaza
ovillkorlig	bezušlovan/bezuvjetan
ovillkorlig rätt	bezuvjeto/bezušlovno pravo
oäkta underlåtenhetsbrott	prividno/nepravo krivično/kazneno delo/djelo nečinjenjem
pacta sunt servanda (Avtal ska hållas)	pacta sunt servanda (prijdržavati se ugovora)
paketreselagen	Zakon o paket-putovanjima/aranžmanima
paketresor	Paket-putovanja, paket-aranžmani
pantbrev	založno pismo
paragraf	član/članak
parkeringsbot	novčana kazna/globa za parkiranje
part	stranka
partibeteckning	oznaka partije
partier	partije, stranke
partigrupp	grupa partija
parts utelvaro	izostanak stranke
partsbehörighet	stranačka sposobnost
partsförhör	saslušanje stranke
pass	pasoš/putovnica
passkrav	pasoš neophodan, pasoš je uslov, obavezan pasoš
Patent- och registreringsverket (PRV)	Državni zavod za patente i registraciju
patentbesvärshöret	Apelacioni sud za zaštitu patenata
patientförsäkring	osiguranje pacijenta
pengartvätt	pranje novca
penningböter	novčana kazna
penningförfälsning	falsifikacija novca/krivotvorenje novca
penninghäleri	prikriivanje novca
penningvärde	novčana vrijednost
pensionsförsäkring	penzijsko/mirovinsko osiguranje
Permanent uppehållstillstånd (PUT)	stalna dozvola boravka
personalia	izvještaj o ličnosti okrivljenog, porodičnim i ličnim prilikama

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
personalitetsprincipen	princip personalnosti/osobnosti
personalvård	briga o zaposlenima
personbevis	izvod iz matične evidencije
personlig frihet	lična/osobna sloboda
personlig integritet	osobni/lični integritet
personnummer	matični broj
personröst	glas za određenog kandidata, glas za određeno lice/osobu
personskada	šteta nanesena osobi, šteta nanijeta licima
personundersökning	provjera ličnih/osobnih i porodičnih/obiteljskih prilika okrivljenog
personuppgift	osobni/lični podataka/generalije
personuppgiftsförordningen	uredba o zaštiti ličnih podataka
personuppgiftslagen	Zakon o ličnim podacima
personupplysning	informacije o licima
personutredning	utvrđivanje ličnih/osobnih i porodičnih/obiteljskih prilika okrivljenog
personval	biranje/glasanje kandidata/osobe
plan- och bygglagen	Zakon o planiranju i izgradnji
Platsjournalen	list/zurnal za objavu slobodnih radnih mjesta
plådera	držati završnu riječ
plådering	završna riječ
polisnämåla	prijaviti policiji/podnijeti krivičnu prijavu
polisnämålan	policajska prijava, krivična prijava
polisdatalagen	Zakon o vođenju kompjuterske baze podataka policije
polisdistrikt	distrikt/ područje/ oblast policije, policijski sektor
polisen	policija/redarstvo
polishögskolan	policajska akademija
polislagen	Zakon o policiji, Zakon o nadležnostima i ovlaštenjima policije
Polismyndigheten	Uprava policije, Organ policije
polisområde	područje/oblast policije
polisjämsteman	policijski službenik
polisutbildningsförordningen	uredba o edukaciji policije
politisk flykting	politička izbjeglica
politisk åskådning	političko ubjeđenje/mišljenje/stav
positiv rättskraft	pozitivno pravno dejstvo
postanvisning	poštanska uplatnica/uputnica
postväxel	poštanska mjenica
praktik	praksa
praxis	praksa, iskustvo
prejudikat	prejudikat
prejudikatdispens	prejudicijalna dispensacija/olakšica
prejudikatdomstol	prejudikatni sud, prejudicijalni sud
prejudikatinstans	prejudikatna/prejudicijalna instanca
preklusionsföreläggande	nalog o prekluziji (gubljenje prava na preduzimanje procesne radnje zbog protoka zakonom propisanog roka)
preliminärskatt	preliminarni porez, akontacija poreza
preskiberas	zastarjeva
preskription	zastarjelost/zastarjevanje/zastarelost/preskribicija
preskription av rätt att taga arv eller testamente	zastarelost/zastarjelost prava dobijanja nasljedstva/nasljedstva ili oporuke
preskriptionsavbrott	prekid zastarelosti/zastarjelosti
preskriptionsföreläggande	ukidanje/prekid zastarelosti
preskriptionslagen	zakon o zastarjelosti
Pressens opinionsnämnd (PON)	odbor javnog mijenja pri štampi
presumtion	presumcija
primärvård	primarna zdravstvena zaštita
prisbasbelopp	indeks cijena, obračunska osnovica zasnovana na indeksu cijena
prisinformation	informacije o cijenama
prisinformationslagen	zakon o informacijama u vezi cijena
privat advokatbyrå	privatni odvjetnički/advokatski ured
privat försvarare	privatni branitelj/branilac/branioc
privat äganderätt	privatno pravo svojine
privata aktiebolag	privatno deoničarsko društvo, privatna korporacija, privatno akcionarsko društvo
privaträtt	privatno pravo
privaträttslig association	privatno-pravna asocijacija
privilegier	privilegije
process	proces
processbehörighet	procesna sposobnost
processprincip	načelo postupka, procesno načelo
processrätt	procesno pravo
producentkooperation	kooperacija proizvođača
produktansvar	odgovornost za (kvalitet) proizvod(a)
produktkada	ostećenje proizvoda
promulgationslag	Zakon o promulgaciji zakona, Zakon o proglašenju Zakona
proposition	prijedlog/nacrtni zakon
prostituerad	prostitutka
prostitution	prostitucija
protest	protest
protokoll	zapisnik, protokol
protokollförordningen	uredba o vođenju zapisnika
provanställning	probni rad
provisorisk	provizoran, privremen
provisorisk pass	privremena putna isprava, privremeni pasos/putovnica
provisorium	provizornost
provocera	provocirati
provokation	provokacija
provokation till brott	provokacija/izazivanje krivičnog djela, navođenje na izvršenje krivičnog djela
pröva	ispitati, rješavati
pröva en dom	ispitati presudu
pröva om hinder föreligger	ispitati postoje li smetnje/prepreke, ispitati postojanje smetnji
prövas av myndighet	rješava se od strane organa vlasti
prövning	razmatranje, postupak, ispitivanje
prövningstillstånd	dozvola za ulaganje žalbe/za obnovu postupka po žalbi/dozvola za postupak pred višom instancom
prövotid	vrijeme provjere/provere, vrijeme kušnje
psykiatrimål	psihijatrijski predmet
psykiatrisk vård	psihijatrijsko liječenje
psykisk sjukdom	psihička bolest
psykisk/fysisk hälsa	psiho-fizičko zdravlje
psykiskt lidande	psihičke patnje
psykolog	psiholog
publikt aktiebolag	javno akcionarsko društvo, javno deoničarsko društvo, javna korporacija
punktbeskattad vara/gods	roba koja podliježe/podleže akcizama
punktskatt	akciza
PUT- bevis	PUT – dokaz, (dokaz o stalnoj dozvoli boravka)
putativt nödvärn	putativna nužna odbrana (umišljena)

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
putativt samtycke	putativna saglasnost
på bar gärning	na djelu
på forbundet sätt	strogo formalan način,
på livstid	doživotno
på sannolika skäl misstänkt	postoji osnovana sumnja
på uppdrag av	po nalogu od
påföljd	krivična sankcija, (ranije: kazna)
påföljd för brott	krivična sankcija za kazneno/krivično djelo/delo
påföljdsföretag	odustajanje od krivične sankcije
påföljdsfrågan	pitanje krivične sankcije
påföljdssystemet	sistem krivičnih sankcija
påford av brott	posledice krivičnog/kaznenog dela/djela, krivična sankcija za krivično/kazneno djelo
påropa ett mål	otvoriti parnicu/zasjedanje i objaviti predmet glavnog pretresa
påropa målet	otvoriti parnicu, objaviti predmet glavne rasprave
rak ränta	direktna kamatna stopa
ramavtal	okvirni ugovor
ranson	slijedovanje, utvrđena količina
rapporteftergift	odustajanje od podnošenja izvještaja/ne dostavljanje izvještaja (javnom tužiocu)
ras	rasa, (takode u srednjem rodu i: odron, pad)
ratificera	ratifikovati
ratificerat	ratifikovan
rattfylleri	vožnja u pijanom stanju
razzia	racija
realavtal	realni ugovori
realisationsvinstskatt	porez na dobit, profit od prodaje
realöner	realni lični dohodci
realvärde	realna vrijednost, stvarna vrijednost
recidivfara	opasnost od recidiva
redogörelse	referat, izvještaj
redovisa	podnositi/podnijeti/podneti izvještaj/izveštaj, prikazati
referensränta	referentna kamatna stopa
reflexmässig handling	mahinalno postupanje, refleksna reakcija/radnja, spontana radnja
reform	reforma
regel	pravilo
regering	vlada
regeringschef	šef vlade/premier
regeringsformen	Vladin osnovni zakon, Osnovni zakon o državnom poredku/uređenju
Regeringsråd	sudac/sudija Vrhovnog upravnog suda
Regeringsrätten (NY 2010, Högsta förvaltningsdomstol)	Vrhovni sud za upravne sporeve/Vrhovni upravni sud Švedske
regeringsrättens årsbok	zbirka sudske prakse Vrhovnog upravnog suda
regim	režim
regional förvaltning	regionalna uprava
regionala åklagare	regionalni javni tužilac, javni tužilac regiona
regionförbund	regionalni savez
regionsjukhus	regionalna bolnica
registerbesked	izvještaj iz registra, izvod/izveštaj iz evidencije
registerutdrag	izvod iz registra, izvod iz evidencije
regress	regres
rehabilitera	rehabilitovati, rehabilitirati
reklamation	reklamacija
Reklamationsnämnden	Javni savjet za reklamacije, Sav(j)et za reklamacije
rekommendation	preporuka
rekommendera	preporučiti
rekonstruktion	rekonstrukcija
rekonstruktionsplan	plan rekonstrukcije
rekonstruktör	osoba za rekonstrukciju /zaduženo lice/osoba za rekonstrukciju (preduzeća)
rekonvalescens	rekovalencencija
rekrytera	vrbovati, regrutovati
rekrytering	regrutacija, zapošljavanje, primanje u radni odnos
rekvisit	uslov/uvjet, predušlov/preduvjet
relativ åtalsplikt	relativnost podizanja optužnice
religion	religija
religionsfrihet	sloboda vjeroispovjesti
remiss	slanje predmeta na mišljenje, uput
remitera	uputiti, upućivati
remuneratorisk gåva	nepravni beneficijalni poklon
represalier	represalije, sankcije
resedokument	pasoš za izb(j)eglice ili apatride, travel dokument
reseförbud	zabrana napuštanja mjesta/mesta prebivališta
resegarantlagen	Zakon o garanciji putovanja
resekostnad	putnički troškovi
resning	obnova (postupka)
resning i förvaltningsmål	obnova postupka po upravnom predmetu
resning i mål	obnova postupka
resolution	rezolucija
restid	vrijeme putovanja
retentionsrätt	pravo zadržavanja (retenzije)
retroaktiv periodisk förmån	retroaktivna periodična beneficija
retroaktiv strafflagtillämpning	retroaktivna primjena krivičnog/kaznenog zakona
revisor	revizor, kontrolor
rikets förhållande till främmande makt	Odnos države prema stranim silama
rikets säkerhet	Bezbjednost zemlje
Riksanstalt	Centralni zatvor
Riksdag	Parlament
riksdagsman	poslanik u parlamentu/skupštini/saboru
Riksdagsordningen	Parlamentarna procedura
Riksdagsutskottet	Skupštinski odbor
Riksförbundet för sexuell upplysning RFSU	Državni savez za seksualno prosvjećivanje,
Rikskriminalpolisen	Državna kriminalistička policija
riksnorm	državna norma
rikspolischefen	Šef-Direktor državne uprave policije
Rikspolisstyrelsen	Uprava državne policije
Riksrevisionen	Državna revizorska institucija/kuća
riksåklagare	vrhovni javni tužilac
rikta ett vapen	uperiti oružje
ringa	neznatan, sitan, skroman
romersk rätt	Rimsko pravo
ROT-avdrag	ROT- odbitak (pravo privatnih vlasnika kuća na reduciran porez na troškove popravki, prepravki i dograđivanja)
råd	savjet
råd eller dåd	savjet ili zlodjelo
rådet för upphandling	odbor/vijeće za nabavke

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
rådgivande	savjetodavni
rådgivare	savjetnik
rådgivning	savjetovanje
rådighetsfel	mane u pogledu prava na raspolaganje
rådighetsinskränkning	ograničavanje prava raspolaganja imovinom
rådman	sudija prvostepenog suda
rån	pljačka, razbojništvo
rånare	pljačkaš
ränta	kamata
räntelagen	Zakon o kamatama
rätt	pravo, sudsko vijeće
rättegång	sudjenje, sudski postupak
Rättegångsbalken	Zakon o sudskom postupku
Rättegångsbalken RB	Zakonik po sudskom postupku (RB)
rättegångsfullmakt	sudska punomoć
rättegångskostnader	sudski troškovi
rättegångsombud	sudski zastupnik
rättegångsväsende	sudstvo, pravosuđe
rätteligen	s pravom
rättelse	ispravka
rätthjälpt åt misstänkt	pravna pomoć osumnjičenom
rätthjälpsform	oblik pravne pomoći
rättighet	pravo
rättigheten tillkommer någon	pravo pripada nekome
rättrådighet	pravednost, poštenost, sav(j)esnost
rättskipning	zavođenje vladavine prava, jurisdikcija, zavođenje pravde
rättsakt	pravni akt
rättsakta	pravne činjenice/pravna fakta
rättsfall	sudski slučaj, slučaj iz sudske prakse
rättsfall från hovrätterna	slučaj iz sudske prakse Višeg suda
rättsföljd	pravna posljedica
rättsförmåga	pravna sposobnost
rätts hjälp	pravna pomoć
rätts hjälpsavgift	pristojba/taksa za pravnu pomoć
rätts hjälpslagen	zakon o pravnoj pomoći
rätts hjälpsnämnden	savjet za pravnu pomoć
rättsintyg	sudsko-medicinsko uv(j)erenje
rättskapacitet	pravna sposobnost
rättskedja	pravni niz
rättskipning	jurisdikcija, zavođenje vladavine prava
rättskipningsområde	oblast nadležnosti (suda), opseg ovlasti (suda), jurisdikcija
rättskraft	pravosnažnost, pravomoćnost, pravno dejstvo
rättslig handlingsförmåga	(pravna) poslovna sposobnost
rättslig karaktär	pravni karakter
rättslig regelsystem	pravni sistem normi
rättsliga fel	pravni propusti/greške
rättsligt angelägenhet	pravna stvar, pravni posao
rättslivet i övrigt	pravni život uopšte
rättsläkare	sudski ljekar, sudski medicinski vještak
rättsmedicinalverket	Zavod za sudsku medicinu
rättsmedicinskt utlåtande	sudsko-medicinski izvještaj/mišljenje i nalaz
rättsodontolog	sudski v(j)estak odontolog, forenzički stomatolog
rättsområde	jurisdikcija, pravno područje
rättsordning	pravni poredak
rättspraxis	sudska praksa
rättspraxis i litteraturen	sudska praksa u literaturi
rättspsykiatrisk undersökning	sudsko-psihijatrijski pregled
rättsregler	pravna pravila
rättsröta	trulost/raspad pravosuđa
rätts sak	pravna stvar
rättsamhälle	pravno društvo
rättskandal	pravni/sudski skandal, skandal pravosuđa
rättskydds försäkring	osiguranje za slučaj pravne zaštite
rättsstat	pravna država
rätts subjekt	pravni subjekat
rättskydd	pravna zaštita
rättskydds försäkring	osiguranje pravne zaštite
rätts säkerhet	pravna sigurnost
rätts tolk	sudski tumač
rätts väsende	pravne službe
rörelse	poslovna djelatnost/delatnost, firma, poduzeće, preduzeće
röstberättigad	imati pravo glasa
röst kort	dokaz o pravu glasanja, glasački listić/kartica
röst längd	birачki spisak
röstning	glasanje
röstningsförfarande	postupak glasanja
rösträtt	pravo glasa
sabotage	sabotaža
sak	predmet
saken befinns uppenbar	stvar se smatra očiglednom
sakframställning	iznošenje navoda iz tužbe, optužnice, iznošenje činjenicnog stanja, obrazloženje
sakkunnig	v(j)estak, stručnjak, ekspert
sakkunnigutlåtande	nalaz i mišljenje v(j)estaka
sakkunskap	stručno znanje
sakprövningsföretagningarna	predpostavke/preduslovi/predispozicije za preispitivanje/obradu predmeta
sakrätt	stvarno pravo
saldo	saldo, stanje
samarbetsamtal	razgovor radi saradnje
sambandsmän	osoblje za vezu, vezisti
samboavtal	ugovor o vanbračnoj zajednici
sambolagen	Zakon o vanbračnoj zajednici
sambor	lica/osobe u vanbračnoj zajednici
sambor	vanbračna zajednica, lica/osobe u vanbračnoj zajednici
same	Laponac
Sametinget	Laponski parlament
sametingslagen	Zakon o Laponskom parlamentu
sämförstånd	uzajamno razumjevanje/razumevanje, jedinstvo, sloga
sambildning	stvaranje društva, društvena tvorevina
samhällsfarlig ryktesspridning	društveno opasno širenje glasina
samhällsfarliga	društveno opasni
samhällsgrupp	društvena grupa/stalež

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
samhällsskydd	društvena zaštita
samhällstjänst	neplaćeni društveno koristan rad
samlag	spolni odnos, objuba
samlingslokal	društvena prostorija
samordningsnummer	koordinacioni broj
samtycke	saglasnost/suglasje/pristanak
samäganderätt	suvlasničko pravo
sanningsförsäkran	svečano obećanje, zakletva o govorenju istine
sannolika skäl	osnovani razlozi
Schengenavtalet	Šengesi ugovor
Schengenland	Zemlja Šengena
Schengenområdet	Šengen zona, Šengeska oblast
Schengens informationssystem (SIS)	Šengenski informacijski/informacijski sistem/sustav
Schengensamarbetet	Šengeska suradnja/saradnja
Schengervisering	Šengen viziranje/viza
SE-bolag (ell Europabolag)	SE- društvo/preduzeće, Evropsko preduzeće
sedlighetsbrott	krivična d(j)ela protiv dostojanstva ličnosti i morala
sedvänja	običaj, tradicija
sekretess	službena tajna
sekretessbelagd	povjerljiv, tajni
sekretesslagen	zakon o tajnosti podataka
sekretessmål	predmet o čuvanju tajne
sekundosuccession	odložno testamentalno nasledno pravo, odložno nasledno pravo,
semester	odmor
separation	rastava, prekid zajednice
servitut	pravo službenosti, servitutes
sexuälbrott	krivično djelo objube ili protupravnog bluda, seksualni delikti
sexuell läggning	seksualna sklonost
sexuellt tvång	seksualna prisila, prisila/prinuda na objubu, prisila na seksualni akt
sexuellt utnyttjande	seksualno iskorišćavanje
sexuellt utnyttjande av person i beroendeställning	seksualno iskorišćavanje osobe u zavisnom položaju
signalements- och känneteckenregister	evidencije/registar ličnih opisa i osobnih znaka učinioca
signaturförfalskning	krivotvorenje potpisa
sinnesrörelse	afekat, duševna uzbuđenost
sista instans	zadnja instanca
sjukhem	sanatorijum, sanatorij
sjukpenningsgrundande inkomst	prihod-osnovica za obračun nadoknade bolovanja
sjukskriven	na bolovanju
sjukvårdare	bolničar
själveklarasärende	predmet osobne poreske prijave
självförfallat rus	samouzrokovano pijanstvo, dovođenje/dovodeći sebe u pijano stanje
självrisk	sobstveni/vlastiti/osobni rizik, lični rizik osiguranika
självrisabelopp	iznos za pokrivanje vlastitog rizika
självsväldig	samovoljno
självtäkt	samovlašće
skadeförsäkring	osiguranje od materijalne štete
skadegörelse	nanošenje štete
skadegörelsebrotten	krivično djelo nanošenja štete
skadelidande	osoba koja je pretrpjela štetu
skadereglering	reguliranje naknade štete, regulisanje štete
skaderekvirit	preduslov u pogledu štete
skadestånd	odšteta, naknada štete
skadestandsregel	pravilo o naknadi štete
skadeståndsskyldig	dužan nadoknaditi štetu
skadogörelse	nanošenje štete
skampåle	stub srama
skamstraff	sramna kazna
skattebetalningsbrott	krivično djelo ne uplaćivanja poreza
skattebetalningslagen	zakon o naplati poreza
skattebrott	krivična djela utaje poreza
skattebrottslagen	krivični zakon o utaji poreza
skattedeklaration	poreska prijava
skattekonto	poreski račun
skattemedel	poreska sredstva
skattemål	poreski predmet/parnica
skattenämnd	Odbor/sav(j)et za poreska pitanja
skatteredovisningsbrott	krivično djelo ne prikazivanja poreza
skattereduktion	smanjenje poreza
skatterätt	poresko pravo
skattesats	poreska stopa
skattetilägg	kazneni porez, zatezni poreski dodatak
Skatteverket	poreski zavod
skatteverkets skatteupplysning	poreske informacije poreskog zavoda
skattskyldig	porezni obveznik
skens	prividnost, prividan, fiktivnost
skevdelningsregeln	pravilo o nesrazmjernoj podjeli bračne imovine
skiftesman	službeno lice za dobu nasljedstva
skiljeavtal	arbitražni sporazum
skiljedom	arbitražna presuda
skiljeförfarande	arbitražni postupak
skiljeklausul	arbitražna klauzula
skiljemål	arbitražni predmet
skiljenämnd	arbitražno vijeće, mirovno vijeće
skilsmässa	rastava/razvod (braka)
skilsmässomål	brakorazvodni sudski predmet
skingringsförbud	zabрана otuđivanja (imovine)
skottlossning	pucnjava
skriftlig bevisning	pisani dokaz
skrupulös/hänsynslös	beskrupulozan, bezobziran, okrutan
skuld	dug, krivica
skuldebrev	zadužnica
skuldebrevslagen	zakon o zadužnicama
skulder	dugovi
skuldfrågan	pitanje krivice
skuldsanering	saniranje duga
skuldsaneringsförordningen	udredba o saniranju duga
skuldsaneringslagen	zakon o saniranju duga
skydd	zaštita
skyddande av brottsling	zaštita učinioca krivičnog djela, pružanje pomoći učiniocu nakon izvršenja krivičnog d(j)ela
skyddsbehövande	lice kome je potrebna zaštita, uživalac zaštite
skyddsgarant	garant zaštitnog nadzora

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
skyddskonsult	savjetnik za popravnu djelatnost/delatnost
skyddslos ställning	bespomočno stanje
skyddstillsyn	zaštitni nadzor
skyldeman (äldre benämning för släkting)	srodnik (koji nasleđuje)
skyldig till någonting	kriv za nešto
skälig	osnovan, razuman, opravdan
skälig anledning antaga	osnovani/opravljan razlog predpostaviti, opravdan razlog da se (nesto) pretpostavi
skäliga kostnader	osnovani/opravljeni troškovi
skäligen misstänkt	osumnjičen jer postoji osnov sumnje
sköntaxering	paušalno oporezivanje
skötsam	onaj koji se dobro vlada, revnosan, marljiv, uredan
slavarbeta	raditi kao rob, biti izrabljivan
sluten association	asocijacija zatvorenog tipa
sluten psykiatrisk vård	psihijatrijsko l(ij)ečenje zatvorenog tipa
sluten ungdomsvård	briga i staranje zatvorenog tipa maloljetnih delikvenata
sluten vård	hospitalno liječenje
cell	ćelija
certifikat	svjedočanstvo, potvrda, uvjerenje
civilstånd	bračno stanje
delaktig	umješšan, koji sudjeluje
dispyt	prepirka, rasprava, spor
Konvention om flyktingars rättsliga ställning (Genevekonventionen 1951)	konvencija od 1951 god. o pravnom položaju izbjeglica (Ženevska konvencija)
kooperativ hyresrätt	kooperativno stanarsko pravo
koppleri	podvođenje
korruption	korupcija
korttidsboende	smještaj za kraći boravak
korttidspermission	kratkotrajno privremeno odsustvo
korttidspermittering	otpuštanje na kraće vrijeme
kostnad	trošak
kostnadsbidrag	doprinos stranki za pokrivanje sudskih troškova
kostnadsbidrag (vid allmän rättshjälp)	doprinos za pokrivanje troškova
kostnadsfri	besplatan
kreditbelopp	iznos kredita, kreditni iznos
kreditfordran	kreditno potraživanje
kreditgivare	davalac kredita
kreditkort	kreditna kartica
kreditkostnad	troškovi kredita
kreditprövning	provjera kreditne sposobnosti
kreditupplysning	izvještaj o kreditnoj sposobnosti
kreditupplysning	kreditni informativni centar
kreditupplysningsföretag	preduzeće za davanje informacija o bonitetu lica
kreditupplysningslagen	zakon o davanju informacija o bonitetu
krigsfara	ratna opasnost
krigsförbrytelse	ratni zločin
krigsvägrare	dezerter
kriminalassistent	kriminalni asistent/pomoćnik
kriminaliseras	kriminalizirati, kriminalizovati
kriminalkommissarie	policijski krim inspektor
kriminalpolispersonal	osoblje krim policije
kriminalregister	kaznene evidencije
kriminalvård	kazneno-popravna djelatnost/delatnost
kriminalvård i anstalt	kazneno popravna djelatnost/delatnost u zatvorskoj ustanovi
kriminalvård utom anstalt (i frihet, frivård)	izvanustanovska kazneno popravna djelatnost/delatnost (na slobodi)
kriminalvårdsanstalt	kazneno popravni dom/ustanova, zatvor
kriminalvårdsnämnd	savjet za kazneno popravnu djelatnost/delatnost
kriminalvårdsstyrelsen	vrhovna uprava za kazneno popravnu djelatnost/delatnost
kriminella grupper	kriminalne grupe
kriminella handlingar	kriminalne djelatnosti
Kristdemokraterna (kd)	Kršćanska Demokratska Partija
Kronofogdemyndigheten	Javno izvršiteljstvo
kroppssaga	tjelesno/telesno kažnjavanje
kroppsbesiktning	tjelesni/telesni pregled
kroppsstraff	Tjelesna/telesna kazna
kroppsvitation	pretres lica/osoba
kränkande	uvredjivu/uvredljiv koji vrijeđa/vređa
Kulturdepartementet	Ministarstvo za kulturu
kunggörelse	proglas/uredba
kunskapskrav	zahtjev u pogledu znanja
kurirer	kuriri
kustbevakning	obalna straža, lučka kapetanija
kvarhållande	zadržavanje
kvarlätenskap	ostavština
kvarstttningsrätt	pravo na zadržavanje stana
kvarstad	izvršenje radi obezbjeđenja/obezbeđenja
kvarstanna	ostati
kvarstanna i häkte	ostati u sudskom pritvoru
kvarstanna i landet	ostati u zemlji
kvittning	prebijanje duga
kvitto	priznanica
kvotdelningsprincipen	načelo kvotne podjele
kvotflykting	kvotni izbjeglica
kyrkoavgift	crkvena taksa, parohijal
kyrkoskatt	crkveni porez
känna allvarlig fara för sin eller annans säkerhet till liv och egendom	osjećati veliki strah za sigurnost vlastitog i tuđeg života i imovine
kärande	tužilac, stranka koja tuži (parnični proces)
käromål	tužbeni zahtjev
kön	pol/spol
köp	kupovina
köp av sexuell tjänst	kupovina seksualne usluge
köpa	prodati/prodavati
köpare	kupac
köpebrev	priznanica/potvrda o isplaćenju kupoprodajnoj cijeni
köpehandling	kupoprodajni dokument
köpekontrakt	kupoprodajni ugovor
köpeobjekt	objekat kupoprodaje
köpeskilling	ugovorena cijena za nepokretnost
köpet	kupnja
köplagen	Zakon o trgovini

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
lag	zakon
laga befogenhet	zakonsko ovlaštenje
laga ed	zakonom predviđena zakletva/prisega
laga förfall	opravdani razlozi/opravdan izostanak
laga kraft	pravosnažnost
laga skifte	zakonsko parcelisanje zemljišta
lagakraftvunnen dom	pravosnažna presuda
lagen med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)	Zakon o posebnim odredbama o zbrinjavanju i njezi mladih, Zakon sa posebnim odredbama o brizi i staranju o omladini
lagen om allmän försäkring	Zakon o opštem/općem osiguranju
lagen om allmänna förvaltningsdomstolar	Zakon o opštim upravnim sudovima
lagen om avtalsvillkor mellan näringsidkare	Zakon o uslovima sklapanja ugovora među privrednicima
lagen om belastningsregister	Zakon o kaznenim evidencijama
lagen om betalningsföreläggande och handräkning	Zakon o platnom nalogu i obezbeđenju/obezbjeđenju građansko-pravnih zahtjeva
lagen om bidrag vid adoption av utländska barn	Zakon o potpori prilikom usvajanja djece iz drugih zemalja
lagen om finansiell rådgivning till konsumenter	Zakon o finansijskom savjetovanju potrošača
lagen om företagsrekonstruktion	Zakon o rekonstrukciji preduzeća
lagen om genetisk integritet m m	Zakon o genetskom integritetu
lagen om god man för ensamkommande barn	Zakon o staracima/starateljima djeci/decima koja su stigla sama bez roditelja
lagen om grupprättgång	Zakon o grupnom sudskom postupku
lagen om hyresförhandling	Zakon o kolektivnim stambenim pregovorima
lagen om individuellt pensionssparande	Zakon o individualnoj penzionoj štednji
lagen om internationella köp	Zakon o međunarodnoj trgovini
lagen om konsumentskydd vid avtal om tidsdelat boende	Zakon o zaštiti potrošača pri sačinjavanju ugovora o korištenju stambenog objekta na ograničeno vrijeme
lagen om kooperativ hyresrätt	Zakon o kooperativnom stanarskom pravu
lagen om kvalificerade elektroniska signaturer	Zakon o kvalificiranim elektronskim potpisima
lagen om misstankeregister	Zakon o operativnim evidencijama
lagen om näringsförbud	Zakon o zabrani bavljenja privrednom djelatnošću
lagen om offentlig anställning LOA	Zakon o radnim odnosima u javnom sektoru
lagen om offentlig upphandling	Zakon o javnim nabavkama
lagen om omsorg om vissa psykiskt utvecklingsstörda	Zakon o brizi i njezi određenih lica sa smetnjama u razvoju
lagen om ordningsvakter	Zakon o radnicima obezbeđenja/obezbeđenja
lagen om psykiatrisk tvångsvård	Zakon o prinudnom/prisilnom psihijatriskom liječenju
lagen om rättspsykiatrisk vård	Zakon o sudskomedicinskom psihijatriskom liječenju
lagen om skiljeförfarande	Zakon o arbitražnom postupku, Zakon o arbitražama
lagen om social hjälp	Zakon o socijalnoj pomoći
lagen om straff för smuggling	Zakon o sankcijama za krijumčarenje
lagen om tillsyn över stiftelser	Zakon o nadzoru nad zadužbinama
lagen om tystnadsplikt för vissa tolkar och översättare	Zakon o čuvanju službene tajne za određene tumače i prevodioce
lagen om underhållsstöd	Zakon o državnoj alimentaciji
lagen om vissa gemensamhetsanläggningar	Zakon o određenim postrojenjima zajednice
lagen om vård av missbrukare i vissa fall LVM	Zakon o prinudnom/prisilnom liječenju/lečenju ovisnika; Zakon o liječenju/lečenju ovisnika u izvjesnim/izvesnim slučajevima
lagen om vård av missbrukare, LVM	Zakon o liječenju/lečenju ovisnika
lagens formkrav	zakonski zahtjev/zahtev u pogledu forme
lagens synsätt	zakonsko viđenje, sa zakonskog stanovišta
lagfaren	sa pravnim kvalifikacijama, profesionalac
lagfaren domare	sudija profesionalac
lagfart	upis u zemljišne knjige, upis u gruntovnicu
lagfart på en fastighet	upis nekretnine u gruntovnicu
lagfartsbevis	posedovni/posjedovni list iz katastra
lagföring	primjena/primena zakona, krivično gonjenje
lagförslag	nacrt zakona
lagkedja	faze u donošenju zakona
laglig	zakonit
laglighetsprövning	preispitivanje zakonitosti
laglott	nužni nasledni/nasljedni deo/dio
laglydning	poštivanje zakona
lagman	Sudac prvostepenog/osnovnog suda, predsjednik/predsednik vijeća/veća
lagprövningsrätt	pravo na provjeru/provedu primjene/primene zakona
lagrum	odredba, mjesto u zakonu, zakonska odredba
lagrådet	zakonodavni savjet/odbor
lagrådsremiss	nacrt/predlog/prijedlog zakona Zakonodavnom odboru
lagstadgad	zakonski, propisan zakonom
lagstadgad bytesrätt	zakonsko pravo na zamjenu kupljene robe
lagstadgad skyldighet	zakonska dužnost
lagstifta	donijeti zakon, propisati zakonom
lagstiftningsprocess	zakonodavna procedura, proces donošenja zakona
lagstnidig	nezakonit
lagtolkning	tumačenje zakona
lagöverträdare	prestupnici/prijestupnici
lagöverträdelse	prestup/prijestup zakona
Landorganisationen LO	glavna organizacija radničkih sindikata
landsförräderibrott	krivično/kazneno djelo/delo izdaje zemlje
landshövding	poglavar županijske uprave, predsjednik/predsednik sreske uprave
landskapslagarna	sreski zakoni (srednjovjekovni/srednjovjekovni)
landslagen	zemaljski zakonik
landsting	županijska uprava, sreska skupština/sabor
landstingsfullmäktige	sreska skupština
landstingssskatt	kotarski/sreski/kantonalni porez
langning	nedozvoljena prodaja
slutföra ett förhör	završiti/okončati saslušanje
slutförhör	završno saslušanje
slutlig skatt	konačan razrez poreza, konačan porez
slutna anstalter	kazneno-popravna ustanova/zatvor zatvorenog tipa
slutredovisning	završni izvještaj
slutskattebesked	izvještaj o konačnom obračunu/razrezu poreza
släkting	rođak, srođnik
släktskapsförhållanden	rodbinski odnos
släppa	pustiti, popustiti
smita	izbjeci
smitare	b(j)egunac, koji se udaljio sam m(j)esta udesa, koji se izvlači, izbjegava nešto; zabašant
smitning	udaljavanje/bijeg sa mjesta nesreće
småhus	privatna kuća
småhusentreprenad	ugovor o izvođenju radova manjih stambenih objekata
småda	vrijedanje, uvreda
snatteri	sitno djelo krađe
social omvårdnad	socijalno zbrinjavanje
socialdepartementet	ministarstvo za socijalna pitanja, Ministarstvo rada i socijalnog staranja
socialförsäkringsmål	predmet/parnica o socijalnom osiguranju
socialjour	dežurna služba centra za socijalni rad/skrb
Socialnämnden	savjet za socijalni rad/skrb

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
socialtjänst	socijalna služba/centar za socijalni rad/socijalnu skrb
socialtjänstens ansvar för barn	Odgovornost centra za socijalni rad u pogledu d(j)ece
socialtjänstlagen	Zakon o socijalnoj zaštiti/skrbi
solidariskt ansvar	solidarna odgovornost
solidariskt betalningsansvar	solidarna odgovornost (u pogledu odplate duga)
solskifte	"sunčano" objedinjavanje zemljišta (stari zakoni)
solvent	solventan, likvidan
spaning	izviđanje, osmatranje, traganje
specialdomstol	specijalni sud
specialstraffrätten	specijalno krivično/kazneno pravo
spilltid	izgubljeno vrijeme
spioneri	špijunaža
spridande av gift eller smitta	širenje otrova ili zaraze
språklag	Zakon o jeziku
spårregister	registar lica kojima je zabranjen ulazak (Šengen)
stadga	statut, pravilnik
standardavtal	standardni ugovor
stanna på staten	o državnom trošku, snosi država
stark mänsklig medkänsla	snažno ljudsko saosjećanje/empatija
stat	država
Statens institutionsstyrelse (SIS)	državna institucionalna uprava
statens kriminaltekniska laboratorium	državna kriminalističko-tehnička laboratorija
statens offentliga utredningar	državna javna istraživanja
statlig förvaltning	državna uprava
statlig inkomstskatt	državni porez na lični dohodak/prihod/zaradu
statliga verk	državni (poslovni) zavodi
statschef	šef države
statsförvaltning	državna uprava
statslös	apatrid, lice bez državljanstva
statsminister	predsjednik vlade/premier
statsråd	minister, član vlade
statsrådsberedningen	kabinet vlade
statsrätt	državno pravo
statsåklagare	državni tužioc/tužilac
stiftelse	Zadužbina/fondacija
stiftelselagen	zakon o zadužbinama
storskifte	"veliko" objedinjavanje zemljišta (stari zakoni)
straff	kazna
straffansvar	krivična odgovornost
straffbar	kažnjiv
straffbelagd	za koji je propisana kazna, kažnjiv
straffbelagd handling	kažnjiva radnja
straffbelägga i lag	zakonom propisati kaznu
straffbeläggas	kažnjava se, propisati kažnjivim, za koji je predviđena kazna
straffhot	prijetnja krivičnom sankcijom/prijetnja kaznom
strafflagen	krivični zakon
strafflagstiftning	krivično zakonodavstvo
straffalitud	raspon kazne, kazna u rasponu od-do
straffmyndig	krivično odgovoran, dob/uzrast krivične odgovornosti
straffmätning	odmjeravanje kazne
straffsättning	ublažavanje kazne, smanjenje kazne
straffprocess	krivični proces
straffregister	kaznena evidencija/registar
straffrätt	krivično pravo
straffrättsligt ansvar	krivično pravna odgovornost
straffrättsvillfarelse	krivično pravna zabluda
straffskala	kazneni raspon, kaznena skala
straffskyddad	kazneno zaštićen
strafföreläggande	nalog/rešenje o mandatnoj kazni
strafförvandling	preinačenje kazne
strida mot något	u suprotnosti s nečim
strikt ansvar	objektivna odgovornost, odgovornost bez krivice
strängt formunden handling	dokument sa striktno predviđenom formom
studieskuld	studentski dug, dug po osnovu studiranja/edukacije/školovanja
styckmord	ubistvo komadanjem/kasapljenjem
stymningsstraff	kazna sakačenja
styrmedel	sredstva upravljanja
stå för kostnaderna	snositi troškove, pokrivanje troškova
stå för sina kostnader	snositi svoje troške
stå i beroendeförhållande till någon	biti ovisan o nekome, biti u zavisnom položaju u odnosu na nekoga
stå i motsatsförhållande till någon	biti u suprotnosti s nečim/nekim
stå sin kast	stati iza svojih postupaka/djela
ställa sig till förfogande	biti na raspolaganju/staviti se na raspolaganje
ställas under övervakning	biti stavljen pod nadzor
ställningsfullmakt	punomoć po osnovu funkcije, službena punomoć
ställt utom rimligt tvivel att den misstänkte är skyldig	izvan svake sumnje da je osumnjičeni kriv
stämma	uložiti tužbu, tužiti/podnijeti tužbu
stämning	dostavljanje tužbe/optužnice, tužba/optužnica
stämningsansökan	tužba, tužbeni zahtjev/predlog, optužnica
stämpelskatt	taksa za kupoprodaju i upis nekretnina
stämpling	dogovor za izvršenje krivičnog/kaznenog d(j)ela, pokušaj podstrekanja na izvršenje krivičnog d(j)ela
stämpling till brott	dogovor za izvršenje krivičnog d(j)ela
stängda dörrar	postupak "iza zatvorenih vrata", vanjavna rasprava (figurativno)
stöld	krivično djelo krađe
stöldgods	ukradena roba
störande av förtäring eller av allmän sammankomst	ometanje službene radnje ili javnog skupa
störningar	smetnje
subjektiva rekvisit	subjektivni preduslov/preduvjet
successionsordningen	osnovni zakon o prijestolonasljedstvu
successivt ökat belopp	postepeno uvećan iznos
summarisk process	sumarni proces/postupak
svara på stämning	odgovoriti na tužbu
svarande	tuženj(a)/tuženik
svaromål	odgovor na tužbu
svarta listan	crna lista
sveda och värk	pretrpljena bol i patnja
svek	obmana, prevara (pri sklapanju ugovora)
Svensk förtäringssamling	zbirka ustavnih zakona Švedske
Svensk Juristidning	Švedske pravne novine
svenska för invandrare SFI	nastava švedskog jezika za doseljenike
sverigefinne	Švedski finac

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
Sveriges advokatsamfund	Advokatska komora Švedske / Švedska Advokatska komora
Sveriges exportråd	Švedski savjet/odbor za export/izvoz
Sveriges rikes lag	Zbirka zakona Švedske
Sveriges socialdemokratiska arbetarparti (s)	Socijaldemokratska- radnička partija Švedske
svindleri	nedozvoljena špekulacija
syfte	svrha
synnerlig vikt	od posebnog značaja/težine
synnerliga skäl	posebno/ izuzetno veliki razlozi
säkerhetskontroll	bezbjednosna kontrola
säkerhetspolis	služba državne bezbjednosti, tajna policija, Bezbj(j)ednosno-informativna agencija
säkerhetsjänst	služba sigurnosti/bezbjednosti
säkerställa	osigurati
säkra bevisning	osigurati dokaze
sälja	prodavati/prodati
säljare	prodavac
särbor	par koji ne živi zajedno, par sa zasebnim stanom
särkullbarn	djeca iz bivše zajednice
särlevnadsintyg	potvrda o odvojenom životu bračnih supružnika, potvrda o odvojenom domaćinstvu
särskild behandlingsplan	poseban plan tretmana
särskild fastighetstaxering	posebno određivanje poreske osnovice za nepokretnosti
särskild förordnad vårdnadshavare	posebno nimenovan staratelj /vršilac roditeljskog prava
särskild handräkning	posebno obezbeđenje građansko-pravnih zahtjeva
särskild rättsverkan av brott	posebno pravno dejstvo krivičnog djela
särskild utskrivningsprövning	poseban postupak otpuštanja (iz ustanove za liječenje)
särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)	posebne odredbe o staranju nad mladima
särskilda rättsmedel	vanredni pravni lijekovi
särskilda skäl	posebni razlozi
särskilt bidrag	posebni doprinos
sätta ut till huvudförhandling	iznijeti na glavnu raspravu/ pretres
sökande	podnosilac molbe/zaht(j)eva
söveri	otmica
ta del av	upoznati se sa, biti saopćen, saznati
ta i beslag	privremeno oduzeti (predmet)
ta i förvar	privizorno pritvoriti
ta sig in någonstans	ući negdje
tagande av olovlig väg	neovlašćen prolaz
taktik	taktika
tala till någons förmån	govoriti u nečiju korist
talerätt	pravo na podizanje tužbe, pokretanje postupka
talman	presjednik skupštine/parlamenta
taxerad förvärvsinkomst	prikazani prihod po osnovu rada
taxeringsnämnd	poreski odbor
taxeringsår	poreska godina, godina obračuna poreza
tekniska roteln	tehničko odjeljenje
telefonavlyssning	prisuškivanje telefonskih razgovora
telefonrättegång	sudjenje preko telefona
telefonterror	terorisanje preko telefona
teleologisk tolkning	teleološko/ciljno tumačenje prava
territorialprincipen	načelo teritorijalnosti
terroristbrott	krivično djelo terorizma
testamente	testament, zaveštanje, oporuka
testamentsexekutor	izvršilac zaveštanja, oporuke, testamenta
testamentsfråga	pitajanje testamenta/opruke
testamentstagare	testamentalni nasl(j)ednik
testator	oporučitelj, testator, zaveštalac
tidigare ädömd påföljd	ranije izrečena krivična sankcija
tidsbegränsad anställning	radni odnos na određeno vr(j)eme, privremeni radni odnos
tidsbegränsat uppehållstillstånd (TUT)	privremena dozvola boravka (TUT)
tidsbestämt fängelsestraff	vremenski određena kazna zatvora
tidsdelat boende	stambeni objekat na ograničeno vremensko korištenje
tidsobestämt fängelsestraff	vremenski neodređena zatvorska kazna
tidsspillan	izgubljeno vr(j)eme
tillbakaträda från brottet	dobrovoljni odustanak od izvršenja od krivičnog d(j)ela
tilldelning för skuld	slijedovanje za pokrivanje duga,
tillflyktsland	zemlja egzila, zemlja bjega
tillgodoräkna sig	uračunati sebi, imati pravo na, priznati
tillgodose någons krav/anspråk	udovoljiti nečijem zahtjevu
tillgodose sina rättigheter	ostvariti svoja prava
tillgrepp	oduzimanje
tillgrepp av fortkaffningsmedel	oduzimanje motornog vozila
tillgrepp av växtlighet mm	neovlašćeno/neovlašćeno oduzimanje tuđeg rastinja
tillgreppsbrott	krivična djela oduzimanja tuđih stvari,
tillgång till rättshjälp	moćućnost korišćenja pravne pomoći, dostupnost pravne pomoći
tillgångar	imovina
tillgångar och skulder	imovina i dugovi, prihodi i rashodi
tillgångsundersökning	provjera imovinskog stanja
tillgänglig	dostupan
tillhygge	opasno oruđe, predmet (za nanošenje tjelesnih povreda)
tillräckliga medel	dovoljna sredstva
tillräckliga skäl	dovoljno razloga/osnova
tillräckliga skäl för att den misstänkte ska bli dömd	dovoljno razloga/osnova kako bi osumnjičeni mogao biti osuđen
tillräckliga skäl för åtal	dovoljno razloga za podizanje optužnice
tillskansa sig	privaviti si, obezbjediti si
tillskott till familjens underhåll	doprinos/dodatak/dopuna obitelji/porodici za izdržavanje
tillståndsenhet	odsjeck, odelenja za izdavanje dozvola
tillståndsmärke	markica u pasošu/putovnici o dokazu dozvole boravka
tillsvidare anställning	radni odnos na neodređeno vrijeme
tillsynsuppgifter	nadzorni podaci
tilltalad	optuženik, optuženi
tillträdesdag	dan preuzimanja objekta/stana
tillvarata någons rätt	štiti nečije pravo
tillvarata sina rättigheter	zaštiti svoja prava
tillvarata tilläggsavgift	zastiti/očuvati dodatnu taksu
tillvägagångssätt	način postupanja, postupak
tilläggsprotokoll	dopunski protokol
tillägna sig	prisvojiti
tillagnelseuppsåt	u nam(j)eri da prisvoji
tillämpa	primjeniti, upotrijebiti/upotrebiti
tillämpliga lagrum	primjenjiva zakonska odredba
tillämpningsföreskrift	propis o implementaciji
tillämpningsförhandling	pregovori o implementaciji

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
timlön	satnica
timmanställning	zaposlenje na sat
timmersättning	nadoknada po satu, satnica
tingsnotarie	sudski pisar, bilježnik, sudski pripravnik
tingsrätt	Osnovni sud, Prvostepeni sud
tjuvfiske	krivolov pecanjem
tjuvgods	ukradena roba
tjuvjakt	krivolov
tjänst	sluzba, zaposlenje
tjänsteavtal	ugovor o uslugama
tjänstebostad	sluzbeni stan
tjänstefel	povređa službene dužnosti
tjänsteledighet	sluzbeno odsustvo
tjänsteman	sluzbeno lice, sluzbenik, činovnik
tjänsteplikt	obaveza vršenja službe
tjästgöringskrav	zahtjevi u pogledu vršenja službe
tolerans	tolerancija, trpeljivost, tolerantnost
tolerant	tolerantan
tolk	tumač
tolkhjälp	pomoć tumača
tolkning	tumačenje
tomrätt	pravo korištenja građevinskog zemljišta/parcele
tomrättsavgäld	zemljarina
tomedaling	tomedalci
tortyr	tortura
traffikpolis	saobraćajni policajac
trafikbrott	krivično djelo u prometu/saobraćaju
Trafikbrottslagen	Zakon o bezbjednosti saobraćaja, Zakon o saobraćajnim/prometnim prestupima
trafikfrågor	pitanja prometa/saobraćaja
trafikförsäkring	obavezno osiguranje, osiguranje od odgovornosti prema trećim licima,
trakasserier	maltreiranja
traktamente	dnevnic
transitenheten	sluzba za tranzit
transportera	prevoziti
transportör	prevoznik, pružalac usluga prevoza
trassat	trasat (onaj koji plaća mjenicu)
trassatbank	banka trasata (koja mora da plati ček)
trassent	trasent (onaj koji izdaje mjenicu)
tratta	trata (vučena) m(j)enica
tredimensionell fastighetsbildning	trodimenzionalna dioba/parcelizacija nekretnina
tredska	inat, prkos
tredskodom	presuda zbog izostanka /kontumaciona presuda
treinstansordning	trostepenost vođenja postupka
tro och heder	vjera i čast
troloshet mot huvudman	zloupotreba povjerenja povjerioca
troloshetsbrott	kazneno djelo zloupotrebe povjerenja
trovärdigt förhållande	vjerodostojan/verodostojan svjedok/svedok na saslušanju
tryckfrihet	sloboda štampe
tryckfrihetsbrott	kazneno djelo protiv slobode štampe/ tiska
Tryckfrihetsförordningen	osnovni Zakon/Uredba o slobodi štampe/tiska
trygga böter och skadestånd	obezbjediti naplatu novčane kazne i odštete
trängmål	nevolja, škipac
trängande fara	neposredna opasnost
tulldatasytem	kompiuterski sistem podataka carine
tullkriminal	kriminalistička služba carine
Tullmyndigheten	Uprava carina
Tullverket	Carinska uprava/zavod
Tullverkets internetdeklaration	carinska internet deklaracija
tullåklagare	carinski javni tužilac
tvegitte	dvostranost, bigamija
tvist	spor, parnica
tvistemål	građanski spor, parnica
tvister om mindre värden	sporovi manje vrijednosti
tvistig	sporan
tvång	prisila/prinuda
tvångsarbete	prinudni rad
tvångsbodelning	prisilna deoba zajednice
tvångsintagning på vårdanstalt	prinudno upućivanje u ustanovu za liječenje
tvångsmedel	sredstva prisile/prinude
tvångsvis	prisilno
tvångsvård	prinudno liječenje
tvångsätgård	mjere prisile/prinude
tvåpartsmål	predmet između dvije stranke
tvåpartsprocess	proces između dvije stranke
tystnadsplikt	obaveza čuvanja službene tajne
täcka ett behov	pokriti potrebu
täcka kostnader	pokrivati troškove
täcka skulderna	pokriti dugove
täckningsprincipen	načelo primjene pokrivenosti
umgänge	održavanje ličnih odnosa sa d(j)ecom/d(j)etotom
umgängesförälder	roditelj sa pravom na održavanje ličnih odnosa sa d(j)etotom (po prestanku bračne/vanbračne zajednice)
umgängesrätt	pravo roditelja na održavanje ličnih odnosa sa d(j)ecom/d(j)etotom (po prestanku bračne/vanbračne zajednice)
undandra sig lagföring	izbjeci krivično gonjenje, izbjeci prim(j)enu zakona
undandra sig påföljden	izbjeci kaznu/kaznenu mjeru/krivičnu sankciju/zakonsku sankciju
undandrakt	sitno dijelo utaje
undångöma	sakriti, kriti, sakrivati
undandröja den villkorliga domen	ukloniti/opozvati uvjetnu/uslovnu osudu
undanskaffa egendom	skloniti/sakriti imovinu
undantag	izuzetak
undantag från kravet på arbetstillstånd	izuzetak od zahtjeva za radnu dozvolu
undantagsbestämmelser	odredbe o iznimkama, vanredne odredbe
underhandsackord	dobrovoljni akord
underhåll	uzdržavanje, doprinos za uzdržavanje, izdržavanje
underhållsbidrag	Roditeljska alimentacija za izdržavanje djeteta
underhållsskyldighet	obaveza izdržavanja
underhållsstöd	državna alimentacija
underkasta en provotid	podvrgnuti (se) probnom periodu
underkasta sig	pokoriti se, podvrgnuti se
underkänd	neodobren, nepriznat, oboren na isplitu
underlag	osnova, materijal
underlag för beslut	osnove za donošenje rješenja, materijal za donošenje odluke/r(j)ješenja

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
underlåta	propustiti, izuzeti
underlåta att fullfölja penningförpliktelser	neizvršavanje novčane obaveze
underlåtenhet	nečinjenje, propust
underlåtenhet att avslöja brott	neotkrivanje/neprijavlivanje krivičnog djela
underlåtenhet att avvärja allmän fara	propuštanje otklanjanja opšte/opće opasnosti, neotklanjanje opšte/opće opasnosti
underlåtenhet att avvärja rättsfel	propuštanje spriječavanja sudske zablude
underlåtenhet att avvärja rättsfel	nesprečavanje sudske zablude
underlåtenhet att yttra sig	neizjašnjavanje
underlåta	olakšati
underlåta gärningen	olakšati izvršenje (krivičnog) djela
underrätta	javiti, izvestiti, obavijestiti
underskott	manjak
underställning	podređenost
undersäte	podanik, državljani
undersökningsledaruppgifter	podaci rukovodioca istrage
undersökningsplikt	obaveza pregleda nekretnine/nepokretnosti
undertryckande av urkund	uništenje isprava
underårig	maloljetan
unga lagöverträdare	mladi delikventi, mladi prestupnici zakona
ungbo (ungdomsboende)	smještaj za mlade/mladež/omladinu
ungdomshem	vaspitno popravni dom za maloljetnike
ungdomstjänst	neplaćeni društveno koristan rad za maloljetnike
ungdomsåklagare	javni tužilac za maloljetničku delikvenciju
unionsmedborgare	državljanin Unije
universell testamentstagare	univerzalni testamentarni nasljednik
uppburit	imao pravo, uživao pravo, ostvarivo pravo
uppdraagsavtal	ugovor o d(i)jelu
uppdraagsgivare	nalogodavac
uppehållskort	kartica za boravak
uppehållsort	mjesto/mesto trenutnog boravka/zadržavanja
uppehållstillstånd	boravišna dozvola, dozvola boravka
uppehållstillstånd för studier	dozvola boravka po osnovu studija/skolovanja
uppehälle	sredstva za život, izdržavanje
uppenbar	očigledan, očit
upphovsman	autor
upphovsrätt	autorsko pravo
upphäva	ukinuti, raskinuti
upphäva en dom	ukinuti presudu
upphäva ett avtal	raskinuti ugovor
upphöra	prestati
upplopp	pobuna
upplåtelse av lägenheten i andra hand	ustupanje stana iz druge ruke
upplösa ett äktenskap	razvesti brak, prekinuti brak
upprätta (ett dokument)	sastaviti dokument, sačiniti (dokument)
upprätta en förteckning	sastaviti spisak
upprätthålla tilltron	sačuvati/očuvati povjerenje
uppsikt	nadzor, prismotra
uppskattad inkomst	predviđeni lični dohodak
uppskjuta	odložiti
uppskov	odgoda, odlaganje, odgađanje
uppsåt	umišljaj
uppsåtigen	sa umišljajem, umišljajno
uppsägning	otkaz
uppsägning av avtal	otkaz ugovora, traženje raskida ugovora
uppsägningsbesked	rješenje o otkazu, rješenje o razrješenju od dužnosti
uppsägningsstid	otkazni rok, rok za razrješenje od dužnosti
uppta i förteckning	unijeti u spisak
uppvigling	pozivanje na otpor
urbefolkning	starosjedioc/starosjedilac
urkundsförfalskning	krivotvorenje isprava
utan förbindelse	ne obavezujući
utan obligo	nije obavezan
utbildningsdepartementet	Ministarstvo za obrazovanje
utbyte	razmjena
utdelningsförslag	predlog o raspodjeli
utdelningsprocent	procenat raspodjele
utdöma straff	izreći kaznu
utebli	izostati
uteliggare	beskućnik
utflyttning	iseljavanje
utfärda	izdati
utge till motparten	platiti protivničkoj strani, platiti suprotnoj strani
utlandsvistelse	boravak u inostranstvu/inozemstvu
utlova förmåner	obećati povlastice
utlysa	objaviti, oglasiti, raspisati
utlåtande	mišljenje, izjava
utlämning	ekstradicija, izručenje
Utlämningskonvention	Konvencija o ekstradiciji/izručenju
utländsk arbetskraft	strana radna snaga
utlämning	stranac
utlämnings- och medborgarskapsmål	predmet/parnica vezana za strance i državljanstva
Utlämningslagen	Zakon o strancima
utlämningsärende	predmeti stranih državljana, predmet u vezi sa stranim državljanima
utlänsk medborgare	strani državljani
utmätning	izvršenje radi namirenja
utnyttja	iskoristiti, okoristiti se
utom rätta	bez sudske postupka
utomstående	osoba van obitelji/podrođice, nije član obitelji/podrođice, treća/ostala lica
utpeka en person	pokazati/navesti lice/osobu
utpeka en plats	pokazati/navesti jedno mjesto
utpekad fader	navodni otac
utpressning	ucjena
utpressningsbrott	krivično djelo ucjene
utreda	istražiti, ispitati
utredning	istraga, ispitivanje
utredningsanhållande	privremeno zadržavanje iz razloga dalje istrage
utredningsarbete	istražni rad
utredningshäktning	istražni pritvor
utredningsmaterial	istražni materijal
utredningsroteln	istražno odjeljenje
utresa	izlazak iz zemlje

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
utresebeslut	rješenje o napuštanju/izlasku iz zemlje
Utrikesdepartement	Ministarstvo inostranih/vanjskih poslova
utsaga	izjava
utskott	odbor, komisija (parlamenta)
utskrivning från sjukhus	otpuštanje iz bolnice
utsökningsbalken	Zakonik o prinudnom izvršenju
utsökningsmål	predmet o prinudnom izvršenju
utsökningsrätt	pravo o prinudnom izvršenju
uttala hotelser	izgovoriti prijetnje, izreći prijetnje
utvandring	emigracija, iseljenje
utveckla	obrazložiti, opširnije objasniti, detaljno izložiti, razviti
utveckla sin syn på saken	detaljno izložiti svoje viđenje predmeta
utveckla sin talan	detaljno izložiti svoj stav po predmetu
utveckla åtalet	obrazloženo optužnice
utvecklande av talan	detaljno iznošene/ izlaganje tužbe, svog stava ili svog viđenja stvari
utverka	izdejstvovati, podstići
utvisning	protjerivanje, deportacija
utöva	baviti se/vršiti
vad	žalba (višem sudu na presudu prvostepenog suda)
vadeinlägga	žalbeni podnesak
vadetid	žalbeni rok
val	izbori
valbarhet	izbornost
valberedning	izborna komisija, kandidaciona komisija
valhemligheten	tajnost izbora
valkonfrontation	konfrontacija radi prepoznavanja prave osobe
valkrets	izborni okrug/distrikt, izborna jedinica
vallning	izvođenje delikventa na mjesto izvršenja krivičnog djela
vallokall	lokal za glasanje, glasačko m(j)esto
Valmyndigheten	izborni organ
valnämnd	odbor za glasanje
valsedel	glasački listić
valurna	glasačka kutija
valuta	novčanica, valuta, moneta
Valutalagen	Zakon o valuti/moneti
vandelsprövning	provjera načina života
vaneförbrytare	okorjeli prestupnik
vanlig handräckning	osnovno osiguranje/obezbjedjenje građansko-pravnih zahtjeva
vanmakt	teške prilike drugog/bespomoćnost
vansklig	težak, rizičan
vanvård	zapuštanje
vapen	naoružanje/oružje
vapenfri tjänsteplikt	vojna obaveza bez primanja i korištenja oružja, sluzenje vojnog roka bez oružja
vara/gods som ej är tullad	neocarinjena roba
varaktig	trajan
varna	upozoriti
varning	upozorenje
varsel	najava otkaza
varusmuglingslagen	Zakon o nedozvoljenom uvozu/krijumčarenju robe
vattendomstol	sud za vodne sporove, sud za sporove oko vodenih površina
VD verkställande direktör	generalni direktor
vederbörande	dotični, imenovani
vedergällningstanken	pomisao na osvetu
vederlag	honorar, isplata, naknada
vederlägga	opovrgnuti, opovrći
verifikat	verifikat, potvrda
verifikation	verifikacija, potvrđivanje
verka för sakens riktiga belysning	djelovati/delovati na osvjetljenje slučaja, raditi na pravom rasv(j)etljenju slučaja
verksamhetstid	radno vrijeme, vrijeme djelatnosti
verkställa dom	izvršiti presudu
verkställa straff	izvršiti kaznu
verkställighet	izvršenje /izvršnost
verkställighetshinder	smetnje za izvršenje
verkställighetsstadiet	faza/stadij izvršnosti
verkställning	izvršenje
vetorätt	pravo veta
vid äktenskapets ingående	prilikom sklapanja braka
vidimera	ovjenti
vidtaga (en åtgärd)	preduzeti, poduzeti (neku mjeru)
vigsel	vjenčanje, zaključenje braka
vigselförättare	matičar
vigsel tillstånd	dozvola za sklapanje braka, dozvola za vjenčanje
vikariera	zamjenjivati,
vild strejk	divlji štrajk
villkor i testamente	uslovi u testamentu/oporuci, uslovi koji proizilaze iz testameta/oporuke
villkor vid gåva	darodavni uslov/uvjet
villkorlig dom	uslovna osuda, uvjetna osuda
villkorlig frigivning	uslovno/uvjetno puštanje na slobodu
vilseleda	dovesti u zabludu, zavesti
vinna laga kraft	postati pravosnažan(a)/pravosnažnom, postaje pravosnažan/pravomoćan
vinna ledamotskap	postati član, biti primljen u članstvo
vinna rättelse	postići promjenu odluke (putem žalbe)
vinning	imovinska korist
vinstandel	udio u dobiti
vinstsyfte	u svrhe ostvarivanja dobiti
visering	viza
viseringskrav	zahtjev za vizu, posjedovanje vize je uvjet, traži se viza, obaveza pos(j)edovanja vize
vistas legalt	boraviti legalno
vistelse	boravak
vistelse på anstalt	boravak u zatvorskoj/kaznenopopravnoj ustanovi
vistelseort	mjesto boravka
visum	viza
vite	global/ zapriječena novčana kazna
vitsorda	potvrditi
vittne	svjedok, svedok
vittnesattest	pismeni iskaz svjedoka
vittneserd	zakletva svjedoka
vittnesersättning	naknada troškova svjedoka
vråka	prislino iseliti
vuxen	odrasao
våda	slučaj, casus

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
våla skada	prouzrokovati/nanijeti štetu
våld	sila/nasilje
våld eller hot mot tjänsteman	nasilje ili prijetnja prema službenom licu, upotreba sile odnosno prijetnja službenom licu
våldförande	polno/spolno nasilje
våldsamt motstånd	pružanje otpora uz upotrebu sile
våldsamt upplopp	pobuna sa upotrebom sile/uz upotrebu nasilja
våldsbrott	nasilničko ponašanje, nasilje
våldtäkt	silovanje
våldtäkt mot barn	silovanje maloljetnog lica/djeteta/djece
våla	izazvati
vållande till annans död	ubistvo/ubojstvo iz nehata
vållande till kroppsskada	nehatno nanošenje tjelesne povrede, nanošenje tjelesnih povreda iz nehata
vållande till sjukdom	narušavanje zdravlja iz nehata
vårdanstalt för alkoholmissbrukare	ustanova za liječenje ovisnika o alkoholu/alkoholičara
vårdare	njegovatelj, čuvar
vårdgivare	davalac njege,
vårdkostnad	troškovi liječenja i njege
vårdlös skatteuppgift	dostavljanje netačnih pismenih poreskih podataka iz nehata
vårdnad	vršenje roditeljskog prava, starateljstvo
vårdnad om barn	starateljstvo o djeci, vršenje roditeljskog prava
vårdnaden om någon	briga, čuvanje i vaspitanje (nekoga)
vårdnads- och underhållsfrågor	pitanja u vezi starateljstva i izdržavanja
vårdnadshavare	roditelj, staratelj, vršilac roditeljskog prava
vårdnads mål	pravna stvar/parnica po pitanju starateljstva djeteta
vårdnadsutredare	službeno lice koje vrši provjeru podobnosti roditelja za vršenje roditeljskog prava
vårplan	plan brige i staranja
vårdslös deklaration	dostavljanje netačne poreske prijave iz nehata
vårdslös försäkring	davanje netačne pismene izjave iz nehata
vårdslös skatteredovisning	neprikazivanje poreza iz nehata/neurednosti
vårdslös skatteuppgift	dostavljanje netačnih pismenih poreskih podataka iz nehata
vårdslös tillvitelse	nehatno okrivljavanje
vårdslös uppberedovisning	nehatno prikazivanje naplaćenog poreza
vårdslöshet	nehatnost, nemamost, nehat
vårdslöshet i trafik	nesavjesno/nehatno postupanje/ponašanje u prometu/saobraćaju
vårdslöshet med gift eller smittämne	nehatno/hesav(j)esno postupanje s otrovnim ili infektivnim/zaraznim materijama
vårdslöshet med hemlig uppgift	odavanje tajnih podataka iz nehata
vårdslöshet mot borgenärer	nehatno postupanje prema povjeriociu/vjerovniku, nesavjestan odnos prema pov(j)eriociu
vacka allmänt åtal	podici optužnicu po službenoj dužnosti
vacka åtal	podici optužbu/optužnicu
vädja	apelovati, obratiti se za pomoć
våga skälen för och emot	odm(j)eriti razloge za i protiv
vägfrågor	pitanja puteva
vägledande beslut	savjetodavna odluka, odluke kao smjernice
vägledande regler	pravila u funkciji smjernice/uputstva/instrukcije, sav(j)etodavna pravila
vägledande uttalanden	izjave smjernice, izjave kao sm(j)ernice
vaktare	čuvar
välgrundad fruktan	osnovan bojazan /strah
välorganiserade	dobro organizirani, dobro organizovani
Vänsterpartiet (v)	partija lijeve/lijevice
väpnad konflikt	oružani sukob
värdehandling	vrijednosni dokumenti/akti
värdepapper	hartije od vr(j)ednosti, vr(j)ednosni papiri
värdering av tillgångar	procjenjivanje/proc(j)ena vrijednosti imovine
växel	mjenica
växelbedregari	prevara prilikom zamjene novčanica, prevara prilikom vraćanja kusura
växelvis boende	naizmjenično stanovanje/boravak
ypande av bevis	otkrivanje dokaza, izvođenje dokaza
yrkande	zaht(j)ev, pravni zaht(j)ev
yrkesetik	profesionalna etika
yrkeshemlighet	profesionalna tajna, službena/poslovna tajna
yrkesinspektion	inspekcija rada
yrkesmässigt	profesionalno, stručno
yrkesområde	stučna oblast, grana djelatnosti, sfera profesije
yrkesplikt	profesionalna/službena dužnost
yrkesutövning	obavljanje zanimanja, bavljenje profesijom
yttersta vilja	posljednja volja
yttra	izjaviti
yttra sig	izjasniti se
yttrande	izjava
yttrandefrihet	sloboda govora
yttrandefrihet för tjänsteman m.fl	sloboda misli službenih lica
Yttrandefrihetsgrundlagen	osnovni Zakon o slobodi misli i izjašnjavanja
yttre gräns	spoljna granica
yttre skada	vanjska povreda
åberopa	pozvati se (na)
åberopa som vittne	opozvati se na sv(j)edoka
åklagarbrott	krivično djelo koje se goni po službenoj dužnosti
åklagare	javni tužitelj, tužilac
åklagarkammare	Odeljenje javnog tužilaštva/tužiteljstva
Åklagarmyndigheten	Javno tužilaštvo/tužiteljstvo
åklagarväsende	Službe javnih tužilaštava/tužiteljstava
åligga	imati obavezu, biti obavezan
åläggga	naložiti, obavezati
åläggga tystradspplikt	obvezati nekoga da čuva službenu tajnu
ånger	kajanje, predomislanje
ångest	anksioza, angioznost, patološki strah, mora
årlig avstämning av skatt	godišnje svodenje poreza
åtal	tužba/optužnica
åtal finnes påkallat ur allmän synpunkt	optužnica je osnovana sa opšteg stanovišta
åtala	optužiti,
åtalsbeslut	odluka o podizanju optužbe/optužnice
åtalseftergift	odustanak od krivičnog gonjenja
åtalsfrågan	pitanje podizanja optužbe/optužnice
åtalsregler	pravila po pitanju podizanja optužbe/optužnice
åtalsunderlåtelse	odustajnje/odustanak od krivičnog gonjenja
återanpassning i samhället	prilagodavanje za život na slobodi, resocijalizacija
återbetalningsskyldighet	obveza vraćanja duga, obaveza povraćaja sredstava
återbära	povratiti
återfall i brott	povrat u izvršenju krivičnih/kaznenih d(ij)ela, recidiv
återförsäkring	reosiguranje
återgångstalan	regresna m(j)enična tužba

TolkTerm terminologi

Svenska	SKB
återintagning till anstalt	ponovni prijem/upućivanje u kazнено-popravnu/zatvorsku ustanovu
återkalla	opozvati, povući
återkalla sin talan	povući tužbu
återkallelse av tillstånd	opozvati dozvolu
återpassning i samhället	resocijalizacija, uključenje u redovan život na slobodi
återseförbud	zabrana povratka (ulaska u zemlju)
återställa	vratiti u prvobitno stanje, povratak u prvobitno stanje
återställande av försutten tid	povratak u prijašnje/predašnje stanje
återtransport	transport/ prevoz za povratak, povratni transport
återvinning	povrat u prvobitno/ranije stanje
åtkommet genom brott	pribavljen/nabavljen izvršenjem krivičnog djela/dela
åverkan	sitno dijelo nanošenja štete
äganderätt	pravo svojine, pravo vlasništva
ägare	vlasnik
ägarförbehåll	ograničavanje prava svojine, zadržavanje prava svojine
ägarhypotek	vlasnička hipoteka
ägarlägenhet	stan sa pravom svojine
ägarlägenhetsfastighet	nekretnina, zgrada sa stanovima sa pravom svojine
ägodel	vlasništvo, predmet, svojina
akta underlåtenhetsbrott	čisto krivično/kazнено d(ij)elo nečinjenja
äktenskap	brak
äktenskapets upplösning	prestanak bračne zajednice, prestanak braka
äktenskapsbalken	Zakon(ik) o braku
äktenskapscertifikat	certifikat o nepostojanju bračnih smetnji
äktenskapsförord	predbračni ugovor (imovinski)
äktenskaps hinder	smetnja za sklapanje braka, bračne smetnje
äktenskapsregister	bračna evidencija/register, matična knjiga vjenčanih
äktenskapskillnad	razvod braka, rastava
äktenskapsrätt	bračno pravo
aldreomsorg	briga i njega starijih lica/osoba
ambetsman	službenik, činovnik
ambetsverk	nadleštvo/državni zavod, služba
ambetsbrott	krivično d(ij)elo u vršenju službene dužnosti
är skyldig	kriv je
ärkränkning	narušavanje časti i ugleda
ärkränkingsbrotten	krivično djelo povrede časti i ugleda
ärende	predmet, slučaj
ärvdabalken	Zakon(ik) o nasljeđivanju
öppen association	asocijacija otvorenog tipa
öppen vård	ambulantno liječenje
öppet ärende	otvoren/neriješen predmet
öppna anstalter	Kazнено-popravna ustanova/zatvor otvorenog tipa
östersjösamarbetet	saradnja Baltičkog mora
överenskommelse	sporazum
överförmyndare	vrhovni staralac, organ starateljstva
överförmyndarnämnd	(opštinski/općinski) sav(j)et za starateljstvo
övergrepp	nasilje
övergrepp i rättssak	ometanje pravosuđa
övergång till frivård	prelazak na kazнено popravnu djelatnost/delatnost na slobodi
överhypotek	veća založena vrijednost od hipotekarne
överklaga	uložiti žalbu
överklagande	žalba
överklagande av en dom	žalba na presudu
överklagande enligt förvaltningslagen	žalba u skladu sa Zakonom o organima uprave/državne uprave
överklagande i förvaltningsmål	žalba po upravnom predmetu
överlåta	ustupiti, prepustiti, pren(ij)eti
överlåtelse av hyresrätten	prenos stanarskog prava
överlämnande till rättspsykiatrisk vård	upućivanje na sudskopsihijatrijsko liječenje
överlämnande till särskild vård	upućivanje na posebnu brigu i staranje
överlämnande till vård inom socialtjänsten	upućivanje na brigu i staranje u Centru za socijalni rad/skrb
överskott	višak
översättare	prevodilac
överta ledningen	preuzeti vodstvo, povesti
överträdelse	prestup, kršenje
överträdelse av myndighets bud	kršenje službenog naloga
övervaka	vršiti nadzor, nadgledati
övervakare	vršitelj/vršilac (pojačanog) nadzora
övervakning	(pojačani) nadzor
övervakningsgarant	garant pojačanog nadzora
övervakningsnämnd	Odbor za pitanja pojačanog nadzora, Odbor za pojačani nadzor
övervakningstid	vr(ij)eme pojačanog nadzora